

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Abderrahmane Mira - Bejaia



Faculté des Lettres et des Langues
Département de Français

Mémoire

En vue de l'obtention du diplôme de Master
Option : Sciences du langage

Thème :

Les particularismes lexico-sémantiques dans la presse
satirique algérienne

Cas d'*EL MANCHAR*

Réalisé par :

M^{elle}. GHASSOULI Katia

M^{elle}. TRAHI Fatima

Le jury :

M. SEGHIR Atmane, président

M. CHERIFI Hamid, encadreur

M. SERIDJ Fouad, examinateur

2016-2017

Remerciements

Nous tenons à remercier avant tout Dieu le tout puissant qui nous a fourni la force et le courage pour réaliser ce modeste travail.

Nous adressons nos vifs remerciements à notre directeur de recherche M. CHERIFI HAMID, pour son orientation, ses conseils et remarque judicieuses, sa disponibilité et sa compréhension sans lesquels ce modeste travail n'aurait pu prendre le bon chemin.

Nos remerciements vont ensuite à l'ensemble des professeurs qui nous ont offert un bon cursus universitaire.

Toute nos reconnaissance pour les membres de jury d'avoir accepté d'examiner et d'évaluer ce travail.

Nos très spacieux remerciements reviennent à nos parents, nos familles TRABI et GHASSOULI.

Nous remercions avec gratitude tous ceux qui ont participé à la réalisation de ce travail de près ou de loin.

Dédicaces

J'ai l'honneur de dédier ce modeste travail de fin d'étude

à :

Mes très chers parents qui ont toujours souhaités de me voir réussir et qui m'ont beaucoup aidé au long de Mon cursus universitaire. Que Dieu me les garde.

Mes chères sœurs (Salima, Samira, Hassiba) et leurs enfants.

Mon Cher frère Smail et ses enfants.

Mon oncle, mes cousins et cousines.

Mon cher Chérif et tous mes Amis (es).

Mon binôme Karima et sa famille.

Je les remercie infiniment pour leurs soutiens et aide au long de la réalisation de Ce travail.

A toute la promotion deuxième année master 2016/2017 et à tous les profs du département de français

KATIA

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail de fin d'étude

à :

*Mes très chers parents qui m'ont soutenu du point de départ
jusqu'au aujourd'hui, leurs amours, leurs soutiens, leurs*

sourires faisaient mon bonheur,

que Dieu me les garde,

source de ma vie.

Mes très chers (es) sœurs et frères.

Mes adorables neveux et nièces.

Mon cher fiancé Azzedine et sa famille.

Mon binôme Katia et sa famille.

Toute ma famille et mes amis (es).

A tous ceux qui m'ont soutenu de près ou de loin.

Fatima

Sommaire

Introduction générale	07
Chapitre I : Repères théoriques	13
1. Aperçu sur la situation linguistique en Algérie.....	13
2. Autour de la créativité lexicale	19
Chapitre II : Analyse du corpus	34
1. Identification du corpus.....	34
2. Les procédés lexicaux	38
3. Etude quantitative des procédés lexicaux	65
4. Les procédés sémantiques	66
5. Etude quantitative des procédés sémantique.....	71
6. La néologie par alternance codique	72
7. Etude quantitative de la néologie par alternance codique.....	74
Conclusion générale	78

Introduction générale

« Une langue qui ne connaîtrait aucune forme de la néologie serait déjà une langue morte, et l'on ne saurait contester que l'histoire de toutes nos langues, n'est, en sommes, que l'histoire de leur néologie » (BERNARD QUEMADA 1694-1992 : 64).

En effet, chaque langue se caractérise par une néologie. Cette dernière est la création de nouvelles unités lexicales (mots) à partir des règles internes du système de cette langue afin de l'enrichir. De ce fait une langue qui n'a pas de néologie elle sera morte et ancienne « l'histoire de toutes nos langues est l'histoire de leur néologie »

A partir de ce contexte, nous pouvons dire que la présence de la langue française en Algérie n'a jamais été un fait du hasard mais une présence liée à une longue histoire et évolution dans le temps.

L'Algérie a vu beaucoup de colonisateurs défilés dans le temps. Mais un seul la marquée au fer ; la colonisation française qui a duré 132 ans. L'Algérie a longtemps été sous la domination de la France d'où vient l'expression *l'Algérie Française*. A cette époque la langue française était la seule langue officielle en Algérie.

Actuellement, la cohabitation entre ces deux communautés linguistiques algérienne et française à caractérisé principalement l'Algérie par une situation de plurilinguisme. Ce qui a créé un contact de langues sur le plan des pratiques langagières entre les langues présentes en Algérie sous différents statuts; l'arabe qui est devenu la première langue nationale et officielle est présente sous deux formes classique et dialectal ; le berbère dans toutes ses variétés ,enfin le français qui est considéré comme l'un des langues étrangères en Algérie, ce qui fait d'elle le deuxième pays francophone dans le monde après la France. (DERRADJI Y, 1999).

Il faudrait dire que le contact permanent de la langue française avec d'autres langues en usage dans le paysage sociolinguistique algérien donne naissance à un français algérien réservé dans divers domaines au savoir et à la recherche scientifique ; selon SABAA : « la langue française occupe en Algérie une situation sans conteste, unique dans le monde. Sans être langue officielle, elle véhicule l'officialité, sans être la langue d'enseignement, elle reste une langue de transmission du savoir, sans être la langue d'identité, elle continue à façonner de différentes manières et par plusieurs canaux, l'imaginaire collectif » (SABAA 2002 :5). De ce fait, la langue française occupe une place indispensable. Notamment, dans la presse écrite qui est l'organe le plus ancien des médias et qui fait appel à une véritable créativité lexicale. Cette dernière est définie comme : « L'aptitude du sujet parlant à produire spontanément et à comprendre un nombre

infini de phrases qu'il n'a jamais prononcées ou entendues auparavant »(DUBOIS 2002 ;126). Afin d'enrichir le lexique de la langue française par la création de nouveaux néologismes (lexies), les créateurs innovateurs recourent aux procédés de formation du lexique qui sont utilisés dans différentes situations et professions, particulièrement dans les productions écrites ou les discours écrits.

Pour l'étude des différentes créations lexicales et sémantiques dans le genre discursif, nous avons choisis les articles publiés par le journal électronique El Manchar parce qu'il est lu par un bon nombre d'algériens.

Dans notre étude, nous nous sommes basés sur l'analyse lexico-sémantique et sur le traitement des spécificités lexicales et sémantiques présentées dans ce journal.

L'objectif de notre étude est de faire une analyse lexico-sémantique des phénomènes lexicologiques utilisés dans les discours écrits. Ainsi, nous nous intéresserons aux différents procédés néologiques créés dans les articles de notre journal.

Le choix de notre sujet est motivé d'abord, par la richesse lexicale dans la presse écrite francophone algérienne qui est un terrain propre pour la formation de nouveaux mots nés de la culture algérienne et volontairement associés à la langue française. Ensuite, notre choix est motivé encore par la curiosité de traiter de la création de nouvelles unités dans les genres de la presse, particulièrement dans le journal électronique El Manchar. Enfin, la particularité du discours de notre journal nous a incitées à classer ses articles afin d'effectuer une étude lexico-sémantique.

Ce qui a enflammé encore notre désir, c'est cette fameuse créativité linguistique chez nos journalistes. Ils créent un mot, ils le font rouler, transmettent jusqu'à ce qu'il sera consigné somme toute dans notre mémoire. C'est grâce à cette balistique que les langues mutent.

Après la lecture de plusieurs numéros publiés par le journal électronique El Manchar, nous avons constaté que ces différents articles sont rédigés par le recours à plusieurs phénomènes néologiques tel que (l'emprunt, la siglaison, la dérivation, etc.).

Dans notre travail de recherche, nous allons essayer de répondre à certaines interrogations dont la principale est:

Quels sont les particularismes lexico-sémantiques employés dans le journal électronique El Manchar ?

Cette interrogation illumine, à son tour, un ensemble d'autres questions:

- Quel est le sens véhiculé par les unités créées (particularismes)? et quelles sont leurs significations ?
- Pourquoi les journalistes francophones algériens recourent-ils aux phénomènes néologiques dans leur discours ?
- Quel est le rôle des procédés néologiques dans le développement et l'enrichissement du lexique français ?

Après avoir posé quelques questions concernant notre analyse, nous allons proposer des hypothèses auxquelles nous tenterons des confirmations ou des infirmations.

- Les particularismes lexico-sémantiques utilisés dans notre journal sont : emprunt (xénisme, anglicisme, calque), abréviation (siglaison, troncation, mots valise).
- Chaque lexie véhicule un sens déterminé par son contexte, sa signification est relative à l'appartenance à une tendance idéologique et culturelle liée à la société.
- Le recours des journalistes à ces phénomènes néologiques est dû à une pauvreté lexicale dans la langue française et d'un besoin lié à la culture algérienne, ou tout simplement à une incompetence linguistique. Ainsi, rester dans l'actualité, car de jour en jour il y a de nouvelles unités lexicales qui sont intégrées dans le dictionnaire vu que la langue française est toujours vivante et riche de lexique.
- Les procédés néologiques sont les phénomènes qui forment le lexique d'une langue, alors la création lexicale (formation de nouveaux mots) participe dans l'enrichissement du lexique de cette langue.

Notre thème est intitulé « les particularités lexico-sémantiques dans la presse satirique francophone algérienne cas du journal électronique : EL MANCHAR » ce journal est en effet la source de notre corpus. C'est un site algérien francophone d'information parodique de type satirique, l'ancêtre de ce site est une page facebook à vocation humoristique. Partant de l'idée que les journalistes recourent aux procédés de formation du lexique dans la création lexicale qui renvoie à des réalités sociales, politiques et culturelles. Nous nous concentrons dans notre travail sur l'identification de ces procédés dans notre journal entre le 08/11/2016 et 19/01/2017 qui consiste en 39 articles. .

Notre étude traitera d'un corpus écrit. Nous l'avons choisi parce qu'il est riche de nouvelles unités lexicales (néologismes) qui feront l'objet de notre étude, ces dernières sont les procédés d'enrichissement du lexique de la langue française. Le néologisme contient l'emploi d'un nouveau mot soit créé, soit obtenu par dérivation, composition etc.

(Néologisme de forme) ou emploi d'un mot qui implique un nouveau sens (néologisme de sens).

Au cours de notre analyse, nous allons aborder l'approche lexico-sémantique qui consiste à rapprocher deux disciplines en vue d'étudier le lexique. L'une au niveau de la forme et l'autre au niveau de sens. Cette approche est dite relationnelle partant de ce que dit GAUDIN, «L'approche relationnelle présente un avantage, celui de faciliter l'appréhension du lexique comme ensemble, ou comme système, or l'une des caractéristiques les mieux assurées des termes, c'est sans doute qu'ils prennent toute leur valeur une fois situés dans un ensemble terminologique pertinent. »(GAUDIN 2003 :151), cette approche s'inscrit dans le domaine de la lexicologie; « la lexicologie est une étude de lexique, du vocabulaire d'une langue ; dans ces relations avec les autres composants de la langue, phonologique et surtout syntaxique, et avec les facteurs sociaux, culturels et psychologiques » (MORTUREUX M-F 2001 : 107). Ainsi que la sémantique « est une branche de la linguistique qui étudie les signifiés, elle s'intéresse en particulier aux mots composés et aux rapports de sens entre les mots (relation de synonymie, de polysémie, etc. » (Michel BREAL 1897 : 48).

Après avoir collecté un maximum de néologismes nous soumettrons notre corpus à une analyse lexicale et sémantique.

➤ Sur le plan lexical, nous allons étudier comment les unités lexicales sont formées par l'application des règles lexicologiques.

➤ Sur le plan sémantique, nous allons observer et analyser le sens des unités formées par les procédés néologiques. Pour les procédés liés aux contacts de langues, nous dresserons une comparaison des sens issus de la langue cible et source.

Cela est dans le but de comprendre l'utilisation des particularismes lexico-sémantiques dans la presse satirique francophone algérienne.

Pour tenter de bien conduire notre analyse, notre travail de recherche est constitué en premier lieu d'une introduction générale dans laquelle seront présentés notre sujet avec une problématique, suivi des hypothèses, nos objectifs et motivations pour cette recherche. Et enfin, nous présentons notre corpus ainsi que notre approche d'analyse.

Cette introduction sera suivie de deux chapitres :

- Le premier chapitre : nous le réservons aux éléments théoriques où nous allons présenter la situation linguistique en Algérie et définir les différentes notions fondamentales en relation avec les procédés de la création lexicale.
- Le deuxième chapitre sera consacré au volet pratique de l'étude. Nous essayerons d'effectuer des applications qui prennent en charge l'étude de chaque néologisme recueilli. D'abord, nous réaliserons une analyse lexicale, ensuite sémantique. Enfin, nous tiendrons à classer les unités de notre corpus selon les procédés de formation ainsi que l'origine linguistique.

A la synthèse de notre travail, nous allons présenter les résultats de notre étude.

Chapitre I

Repères théoriques

Le domaine disciplinaire dans lequel s'inscrit notre thématique porte en premier lieu sur la sociolinguistique et en deuxième lieu sur la lexico-sémantique.

Ce premier chapitre qui s'intitule repères théoriques se réplique en deux sections :

La première section touche à la sociolinguistique où nous allons présenter la situation sociolinguistique de l'Algérie ; dont laquelle sera présenté le statut et la place des langues présentes en Algérie. Ainsi nous avons à traiter la néologie par alternance codique comme un phénomène sociolinguistique.

La deuxième section porte sur la lexico-sémantique où nous allons essayer de définir les différents procédés de la créativité lexicale, suivis des exemples tirés dans notre journal électronique « El Manchar » afin de bien illustrer notre cadrage théorique.

1. Aperçu sur la situation linguistique de l'Algérie

1.1 Le statut des langues en Algérie

La situation linguistique en Algérie se caractérise essentiellement par un contact de plusieurs langues et un mélange de différents codes, cela engendre le phénomène d'alternance codique dans les pratiques langagières des algériens. L'Algérie est considérée comme étant un pays très riche en ressources linguistiques. Ainsi, elle se distingue par la diversité des langues qui sont : l'arabe classique, l'arabe dialectal, les différentes variétés du berbère et le français la langue de l'ex colonisateur, sans oublier bien sur l'anglais qui est l'une des langues étrangères en Algérie à coté du français.

A ce propos Abdelhamid S affirme que : « le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme, mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme. De ce fait, ce phénomène est le résultat du passé historique du pays et de son aire géographique » (Abdelhamid S.2002 :87).

En Algérie, on parle plutôt algérien pour désigner la langue parlée au quotidien, c'est un raccordement de quatre langues : l'arabe, le kabyle, le français et l'anglais, c'est une originalité linguistique algérienne parmi les pays arabes.

Dans ce sens, la sociolinguiste algérienne Khaoula TALEB IBRAHIMI rajoute :

«Ce qui frappe l'observateur lorsqu'il est confronté à une situation ; situation semblable à celle de l'Algérie, c'est la complexité de cette situation ; situation complexe par l'existence de plusieurs langues ou plutôt de plusieurs variétés linguistiques, par l'inopérance des schémas Classiques qui ne peuvent embrasser une réalité fluctuante, traversée par des conflits lavés ou latents » (TALEBE I, K, 1995 : 45).

L'Algérie est un pays assez riche en matière de multi ou de plurilinguisme, ces derniers sont le résultat du contact permanent des différentes langues présentes dans notre pays. La situation des langues en Algérie d'aujourd'hui peut être qualifiée de complexe car une même personne utilise au moins deux langues (à l'oral et à l'écrit). Et cela c'est grâce à son parcours historique, ainsi à sa position géographique qui est stratégique.

1.1.1. La langue arabe

La langue arabe est la langue officielle de l'Etat national algérien à côté de tamazight de puis 2016, comme le déclare Foudil CHERIGUEN « En Algérie, le statut de langue officielle conféré à la langue arabe est un statut prestigieux par ce qu'il engage l'État à utiliser cette langue dans toutes ses activités ». (CHERIGUEN F., 2007 :22)

Au sein de la population algérienne il existe deux variétés de l'arabe : l'une l'arabe standard, classique, c'est la langue d'enseignement, et l'autre l'arabe dialectal pratiqué par la majorité des Algériens.

1.1.1.1. L'arabe classique

C'est une langue prestigieuse associée à la religion et à l'écrit, de ce fait, elle est associée à la culture littéraire, à la science et à la technologie et aux fonctions administratives. C'est cette langue qui est enseignée dans le monde entier.

L'arabe classique appelé aussi arabe coranique, arabe moderne standard, arabe grammatical ou arabe éloquent. ZABOOT T. corrobore en affirmant que : « cette langue étant perçue et considérée comme composante essentielle de l'identité du peuple algérien. Elle est en quelque sorte le climat de l'unité nationale » (ZABOUT T 1989 : 51).

Dans ce sens, l'arabe classique est la langue de la transmission des connaissances religieuses, ainsi la référence et l'outil symbolique.

1.1.1.2. L'arabe dialectal

L'arabe populaire dit « dardja » ou dialectal est beaucoup plus présent pour ne pas dire plus vivant dans les situations de communication.

Toutefois, elle est la langue maternelle de la majorité de la population (première langue véhiculaire en Algérie), elle circule dans les milieux publics : La rue, les stades, le marché. Elle est pratiquée dans des situations informelles : en famille, entre amis. De ce fait, nous

pouvons dire que l'arabe dialectal occupe une place importante dans les pratiques langagières des algériens.

CHERIGUEN F, affirme que :

«L'arabe dialectal n'est ni reconnu par les pouvoirs publics ni valorisé. Bien au contraire, aucune occasion n'est ratée pour le désigner en vue de le dévaloriser. L'arabe dialectal souffre de son oralité, même si, en cas de nécessité, on n'hésite pas à utiliser l'alphabet arabe pour le transcrire avec des imperfections. L'arabe dialectal est utilisé dans la rue, dans le foyer, dans toute les situations informelle ». (F. CHERIGUEN, 2007 :80).

De ce fait, nous pouvons dire que l'arabe dialectal est chargé d'une place assez importante dans les pratiques langagières des Algériens.

1.1.2. La langue tamazight

La langue berbère regroupe un ensemble d'idiomes répartis de façon discontinue dans toute l'Afrique du Nord.

La situation du berbère est similaire à celle de l'arabe dialectal. Malgré sa présence dans plusieurs régions d'Algérie, et la pluralité de ses variétés, elle reste marginalisée par les pouvoirs publics.

MERZOUK, Sabrina affirme que :

«Ayant longtemps souffert de la pression de la politique d'arabisation, le berbère continue, au même titre que l'arabe dialectal, la langue maternelle d'un bon nombre de locuteur. C'est sans doute ce qui a permis sa préservation. Cette langue jouissait pendant longtemps d'un usage Exclusif. Transmise par voie d'héritage oral : contes, dictons, proverbes, elle ne s'est pas laissée mourir et s'enrichir continuellement par voie d'emprunts à l'arabe et au français. On appelle souvent cette langue « le tamazight », terme qui marque l'unicité dans laquelle on dénombre plusieurs variétés » (MERZOUK S, 2014 : 102).

Cependant, tamazight est désormais admis dans certaines sphères comme l'école et les médias où jusque-là était interdit. Son introduction dans le système éducatif algérien pourrait tout particulièrement changer la donne en sa faveur.

Salem CHAKER déclare que :

« Comme on pouvait le prévoir après la reconnaissance de l'amazigh comme second langue officielle par la constitution marocaine de 2011, l'Algérie vient à son tour d'accorder le statut de la langue nationale et officielle à tamazight à l'occasion de la révision constitutionnelle adoptée par voie parlementaire le 7 février 2016 » (Salem CHAKER 2016 : 01).

Le berbère n'a fait que renforcer la volonté du mouvement berbériste à poursuivre son combat pour la reconnaissance officielle de cette langue ancestrale. Aujourd'hui l'Algérie vient à son tour d'accorder le statut de « la langue nationale et officielle en 2016 ».

1.1.2.1. Les variantes de tamazight

Le tamazight ou le berbère se présente par les diverses variétés dans un espace spacieux et par un usage dialectal. Cette langue reconnue différentes variantes :

Nous dénombrons quatre groupes berbérophones importants :

a) Le Kabyle: elle couvre une grande partie du pays (Tizi ouzou, Bejaia, Bouira, Bomardes, Sétif et Alger).

b) Le Chaoui de l'Aurès: c'est la deuxième langue berbère la plus parlée en Algérie elle couvre une partie de l'Est des pates (Batna, Biskra, Oum El-Bouaghi, Aïn Beïda)

c) Le Mزاب: dont le dialecte est le mozabite qui couvre Ghardaïa et les autres villes ibadites.

d) Le targui : dialecte parlé au sud du pays principalement par les touaregs.

1.1.3. Les langues étrangères

1.1.3.1. La langue française

C'est après la conquête de 1830 que l'usage de la langue française fut discerné en Algérie lorsque les français entrèrent, c'est les zaouïas et les médiras qui accordaient un enseignement religieux totalement en langue arabe. Ces dernières ont été modifiées par la suite en écoles pour enseigner la langue française, dans le but de raffiner un nombre important d'indigènes pour occuper l'administration coloniale.

Pour GRAND GUILLAUME, la langue française :

« a été introduite par la colonisation. Si elle fut la langue des colons, des algériens acculturés, de la minorité scolarisée, elle s'imposa surtout comme langue officielle, langue de l'administration et de la gestion du pays, dans la perspective d'une Algérie française » (GRAND GUILLAUME 1989 :56).

C'est-à-dire, le français demeure la langue d'élites, il concurrence l'arabe classique dans de nombreux domaines, notamment celui de l'économie.

Juste après l'indépendance, le français a pris une place secondaire par rapport à l'arabe qui a bénéficié d'un statut de langue nationale et officielle, mais il convient de rappeler que

malgré l'engagement négatif de l'État algérien, le français reste une langue à forte utilisation par sa domination aux institutions administratives et économiques.

Le professeur AREZKI Abdenour affirme que : « le discours dominant a stigmatisé le français comme langue de colonisateur et d'aliénation culturelle, paradoxalement il n'a pas engendré une attitude de rejet de cette langue par les algériens » (AREZKI A, 2008 : 18).

Partant de ce qui dit AREZKI A, nous constatons que l'usage de cette langue ne se limite pas aux domaines officiels, mais nous le retrouvons aussi dans les échanges verbaux ordinaires des Algériens.

1.1.3.2. La langue anglaise

L'anglais est aussi présent dans le champ sociolinguistique algérien. Officiellement, l'anglais est la deuxième langue étrangère après le français, intégré dans l'enseignement scolaire en 1993. Cette langue a bénéficié d'une place importante en Algérie et prend depuis un statut prestigieux. Elle est enseignée à partir du collège à raison de trois heures par semaine.

En Algérie, la pratique de l'anglais reste faible et souvent rare dans le cadre communicatif mais cela ne peut, en aucun cas, signifier que l'anglais connaît une faible importance.

Par ailleurs, l'usage de l'anglais reste faible dans le niveau scolaire comparativement au français qui bénéficie d'un grand usage. Cette langue est un idiome des sciences et de la technologie, donc, elle s'inscrit dans le prestige du développement scientifique et technique, c'est pour cela que sa présence particulièrement dans les milieux scolaires devient énormément nécessaire.

1.1.3.3. Autres langues étrangères

Les écoles d'enseignement des langues étrangères en Algérie ont pris conscience de l'importance de l'apprentissage de certaines langues tel que : l'espagnol, l'allemand et le chinois.

a) L'espagnol : Cette langue connaît sa présence plus spécialement à l'Ouest de l'Algérie où l'on observe son usage notamment par la population oranaise. Les facteurs sociaux, économiques, migratoires sont principalement les facteurs qui ont favorisé la présence de cette langue.

b) Le chinois : Vu la présence accrue des Chinois en Algérie et le nombre grandissant des sociétés chinoises, l'enseignement de cette langue s'avère plus que nécessaire du moins

pour les Algériens qui travaillent avec des Chinois. Les importateurs algériens qui se rendent fréquemment en Chine doivent de ce fait, apprendre cette langue face à un besoin motivé par une forte main d'œuvre chinoise qui s'adonne à toute sorte d'activités économiques.

c) L'allemand : C'est une langue difficile, pleine de règles de grammaire et déclinaisons, mais malgré sa difficulté elle est enseignée au niveau de tous les lycées algériens.

Dans cette première section de notre cadrage théorique qui se nomme « situation sociolinguistique de l'Algérie » dont nous avons présenté le paysage linguistique de l'Algérie ainsi que la place des diverses langues présentes dans notre pays, nous avons constaté que l'Algérie est un pays qui possède de grandes richesses en ressources linguistiques. Par la suite, dans une deuxième section qui s'intitule « Autour de la créativité lexicale » nous allons à définir et à expliquer les différentes notions et concepts théoriques liées à la créativité lexicale ainsi que les différents procédés lexico-sémantique repérés dans notre journal en plus les diverses formes d'alternance codique que le journaliste a utilisé dans ses écrits.

2. Autour de la créativité lexicale

2.1. Le particularisme lexico-sémantique

L'analyse lexico-sémantique s'intéresse à l'étude des particularités lexicales relatives aux procédés de formation du lexique (néologie, emprunt, xénisme etc.) et aux procédés sémantiques (métonymie, métaphore etc.)

Un particularisme lexico-sémantique a tendance à se former dans une aire géographique donnée, il est généralement senti comme un écart par rapport à la pratique normative ou confiée de la langue.

La notion du particularisme lexico-sémantique contient implicitement l'idée d'une différence et d'une référence, envisagée sous deux aspects complémentaires : l'aspect purement linguistique et l'aspect sociolinguistique.

2.2. Les procédés de formation du lexique

C'est l'utilisation particulière ou singulière du lexique d'une langue ; le vocabulaire est l'aspect du code de cette langue et de la première articulation du langage.

La langue française est une langue vivante, les mots qui la composent évoluent, ils peuvent être empruntés à d'autres langues ou formés à partir des mots existants.

L'étude de la formation du lexique permet de construire une histoire de la langue.

2.2.1. La néologie

C'est la capacité de pouvoir créer et d'inventer un nombre infini de nouveaux mots afin d'enrichir le lexique d'une langue donnée. Elle est née d'un besoin de pouvoir s'exprimer dans une langue étrangère dominante dans une communauté linguistique déterminée.

Ce processus est défini par Dubois comme « l'aptitude du sujet parlant à produire spontanément et à comprendre un nombre infini de phrases qu'il n'a jamais prononcées ou entendus auparavant » (DUBOIS 2002 : 126).

Dans ce sens, la créativité lexicale consiste à créer de nouvelles lexies grâce à entre autres procédés l'ajout d'un affixe à un lexème (l'unité de base) ou encore de lui conjoindre un deuxième lexème pour obtenir une lexie composée.

Par ailleurs BENAZZOUZ déclare que la créativité lexicale dans le contexte algérien est une :

«Création des mots nouveaux dans une langue, processus par lequel le lexique de cette langue s'enrichit. La néologie contemporaine met en évidence l'existence de nombreuses constructions syntaxiques particulières qui résultent, dans la plupart des cas, de traduction littérales de l'arabe vers le français » (BENAZZOUZ. N, 2004 :112).

Donc, la créativité lexicale est une nécessité à la vie d'une langue, elle caractérise généralement une langue vivante qui se nourrit des langues avec lesquelles elle est en contact.

Par ailleurs, la néologie dans un sens général, est un processus d'innovation linguistique, cependant, souvent l'emploi de ce terme au domaine propre du lexique, dans ce cas, la néologie indiquera un processus par lequel le lexique d'une langue s'enrichit, soit par la dérivation et la composition, soit par emprunts, calques, ou par tout autre moyen (sigles, acronymes, etc .)

Selon MORTUREUX « la néologie est l'ensemble des processus qui déterminent la formation de nouveaux mots » (MORTUREUX M.F, 2001 :107).

Donc, la néologie est un phénomène de formation du lexique ainsi, un moyen qui permet de faire évaluer une langue.

La néologie est un genre nouveau du langage, manière nouvelle de parler, invention ou application nouvelle des termes, elle postule un ensemble de règles et conditions qui gèrent la création et l'insertion des unités créées, comme elle permet à une langue quelconque d'acquiescer de nouvelles idées afin de l'enrichir.

Dans ce sens J.F SABLAYROLLES estime que :

«La néologie n'est sans doute pas un concept discret, mais comporte plutôt différents degrés sur une échelle, cette conception large et scalaire de la néologie explique la variabilité des jugements au sujet des néologismes et la présence dans le corpus d'éléments qui ne seraient pas spontanément et unanimement considérés comme des néologismes » (SABLAYROLLES 2000 ; 12).

Dans ce sens, la néologie est une notion claire, elle n'est pas compliquée mais tellement c'est un domaine large surgit des variations qui fait naître des différents jugements des néologismes. Alors sa largeur et sa grandeur fait d'elle un domaine différent et variés.

Les nouvelles unités créées sont, dans ce cas, appelées néologismes, ces dernières sont le produit de la néologie. DUBOIS définit le néologisme comme étant : « Unité lexicale fonctionnant dans un domaine de communication déterminé et qui n'était pas réalisé antérieurement » (DUBOIS 1994 :322).

C'est-à-dire, un surgissement d'une nouvelle unité linguistique qui n'existe pas auparavant. La néologie se présente selon deux types : formelle et sémantique.

2.2.1.1. La néologie de forme

La néologie formelle (de forme), appelée aussi néologie flexionnelle ou morphologique, est un processus qui consiste à introduire des nouveaux mots dans la langue, soit par emprunt à une autre langue, soit par un processus de fabrication de nouvelles unités lexicales.

J.F SABLAYROLLES affirme que la néologie formelle est « La formation de mots qui n'existaient pas auparavant principalement obtenus par dérivation ou composition » (SABLAYROLLES 2002 :97).

Dans ce cas, la néologie formelle est liée à la création de nouveaux signifiants, afin d'obtenir une nouvelle notion, cette dernière est formée par le processus de dérivation, de composition, etc.

Ce processus de création se fait à partir de procédés lexicologique tel que :

2.2.1.1.1. L'emprunt

L'emprunt est le résultat du contact de langues, il répond à un besoin et un manque dans une langue. Selon DUBOIS « L'emprunt est le phénomène sociolinguistique le plus important dans tout contact de langues » (DUBOIS, 1994 :177).

L'emprunt est un procédé par lequel les locuteurs d'une langue adopte intégralement ou partiellement une unité ou un trait linguistique (lexical, sémantique, phonologique, syntaxique) d'une autre langue.

C'est-à-dire par l'intermédiaire des utilisateurs que l'échange linguistique peut se faire. Le terme emprunt désigne à la fois le procédé l'acte d'emprunter, l'élément emprunté, le prêteur et l'emprunteur.

Ce processus d'enrichissement du lexique d'une langue est expliqué par DUBOIS ainsi :

«Il ya emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existe précédemment dans un parler B, et que A ne possède pas l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes qualifiés emprunts » (DUBOIS 1973 :177).

Alors, l'emprunt est un phénomène qui consiste à importer dans une langue cible des mots appartenant à une langue source.

Le traitement des emprunts se fait par le classer selon deux catégories ; l'une selon l'état d'intégration, et l'autre selon l'état d'adaptation :

- L'état d'intégration

« L'intégration est l'usage du mot emprunté avec un minimum de modifications graphiques et phonétiques » (REY-DEBOUE Josette 1998 :181).

Cela veut dire, un emprunt de la forme et du sens sans adaptation ou avec une adaptation graphique et morphologique minimale.

- L'état d'adaptation

Les emprunts d'une langue A à une autre langue B s'adaptent plus en moins au système de la langue A, au moins au niveau phonétique, par ailleurs, en ce qui concerne l'adaptation au niveau morphologique ; on constate que l'adaptation est fonction aussi de la partie de discours à laquelle appartient l'emprunt.

La typologie de l'emprunt présente les catégories d'emprunt selon les composantes de la langue qui sont touchées : emprunt lexical, emprunt sémantique.

2.2.1.1.1.1. L'emprunt lexical

L'appellation emprunt lexical correspond à un emprunt intégral (forme et sens) ou partiel (forme ou sens seulement) d'une unité lexicale étrangère; il porte essentiellement sur le mot dans sa relation, sens-forme.

En effet ; CHERIGUENE affirme que l'emprunt lexical est :

«Une unité de fonctionnement comportant une ou plusieurs parties, toutes susceptibles d'usage syntaxique autonome, il est mis en morphologie (sa seule différence avec le xénisme) parce que passé dans la langue cible, la base lexicale relevée de la langue source » (CHERIGUENE F, 1989 ; 55).

En effet, ce procédé consistant, pour une langue à adopter dans son lexique un terme d'une autre langue.

Ex :

- *Harram*
- *Fatwa*
- *Zaouia*

2.2.1.1.1.2. L'emprunt sémantique

C'est l'ajout d'un sens d'un mot dans la langue source à la signification d'un mot existant déjà dans la langue cible.

En effet, CHERIGUENE.F le définit comme :

«L'emprunt sémantique régulier de fonctionnement d'une ou plusieurs parties susceptibles d'un usage syntaxique autonome, il est mis en morphologie. L'emprunt sémantique n'est pas seulement un révélateur de contact de langues, mais aussi un moyen de changement linguistique » (CHERIGUENE F. ; 1989 : 55).

De ce fait, certains mots français changent de sens en contactant avec d'autres langues et recouvrent un champ sémantique auquel ils ne revoyaient pas à l'origine.

Ex :

- *El Moudjahid*
- *Cheikh*
- *Daech*

2.2.1.1.2. Le xénisme

Ce procédé d'enrichissement du lexique est considéré comme étant le premier stade de l'emprunt ; comme le définit DUBOIS « Le premier stade de l'emprunt et que son passage à la langue qu'il l'emprunte ne se fait que par les divers critères d'intégration » (DUBOIS J, 1973 :322).

Par contre, CHIRIGUENE définit le xénisme comme étant:

«Unité de fonctionnement peut comporter une ou plusieurs parties susceptible d'usage syntaxique autonome il n'est pas mis en morphologie de fait il n'appartient pas à la langue cible pour laquelle sa base est étrangère » (CHIRIGUENE F, 1989 : 55).

Le xénisme est la première étape de la transmission d'un mot de la langue A à la langue B sans être mis en morphologie ; en effet, c'est de prendre le mot tel qu'il est, il n'est pas intégré dans la langue emprunteuse qui veut dire, ce mot n'a pas son équivalent dans cette langue.

Ex :

- *Khouya*
- *Tbal*
- *Chitana*

2.2.1.1.3. La dérivation

La dérivation est l'un des importants procédés d'enrichissement de la langue. C'est la création de nouvelles unités lexicales par le greffage d'un morphème supplémentaire, un affixe (un préfixe au début ou un suffixe à la fin) d'un mot ou d'une base (ou radical).

CHIRIGUENE définit la dérivation comme :

«Unité de fonctionnement de plusieurs parties, il ya d'autonomie syntaxique de toutes les parties(...) la base lexicale relève de la langue, la dérivation est donc sans rapport avec une langue source. Il ya mise en morphologie parce que le dérivé formé dans la langue même » (CHIRIGUENE F, 1989 :56).

Cela veut dire que la dérivation est l'invention des unités structurées par l'affixation (suffixe ou préfixe). A partir de là, on distingue divers types de dérivation :

2.2.1.1.3.1. La dérivation affixale

C'est un procédé qui consiste à former des mots en assemblant un mot ou un radical et un ou plusieurs affixes.

Selon J.GARDES-TAMINE confirme que :

«Selon la place de l'affixe dérivationnel et le monde combinaison avec la base, on distingue trois types de dérivation en français la suffixation et le monde de formation Parasynthétique » (GARDE TAMINE J ,2002 :73)

Ce type de dérivation réunit trois sous catégories différenciées selon la place de l'affixe dérivationnelle.

2.2.1.1.3.1.1. La dérivation préfixale

C'est l'adjonction d'un préfixe devant une base non autonome, afin de former un mot nouveau avec un sens nouveau. Comme les définissent DUBOIS et ALII : « C'est un affixe qui suit le radical auquel il est étroitement lié » (DUBOIS 1973 : 466).

Ex :

- *Déplacer*
- *Impossible*
- *Refaire*

2.2.1.1.3.1.2. La dérivation suffixale

C'est un procédé qui constitue à former un mot dérivé à l'aide d'un suffixe. Les suffixes se placent après le radical et déterminent souvent de manière très stricte la catégorie grammaticale du terme qu'ils contribuent à former.

Selon SABLAYROLLES : « La dérivation par suffixation, s'agit de l'ajout d'un affixe, élément non autonome à la droite de la base » (SABLAYROLLES, 2000 :220).

Ex :

- *Djihadisme*
- *Drageur*
- *Légèrement*

2.2.1.1.3.1.3. La dérivation parasynthétique

C'est une opération qui constitue l'adjonction simultanée d'un suffixe et d'un préfixe au radical, et on peut enlever ni le préfixe seul, ni le suffixe seul, sans obtenir une forme non-attestée. Comme le confirme Jean-François SABLAYROLLES que les unités formées par ce type de dérivation portent « Dans les lexies créées par ce procédé il y a ajout simultané d'un préfixe et d'un suffixe à une base » (SABLAYROLLES J.F, 2000 : 220).

Ex :

- *Em-pièce-ement* (*empiècement*)
- *En-cabl-ure* (*encablure*)
- *Em-pot-er* (*empoter*)

2.2.1.1.4. La composition

C'est un procédé de formation de mots par la combinaison de deux (ou plus de bases) préexistantes. Soit par l'association de deux lexèmes, soit par l'adjonction d'un préfixe à une base lexicale pour en former un nouveau.

Dans ce contexte LEHMANN-A et MARTIN, BERTHET-F pensent que :

«La composition est une opération de construction, dont la caractéristique est d'assembler deux mots (ou plus) pour en faire un troisième, selon certains modèles (...) on peut composer un mot avec un verbe et un nom, (...) avec deux noms, (...) avec deux noms reliés par une préposition, (...) » (LEHMANN-A et MARTIN, BERTHET et B-F, 2002 :11).

Il y a composition quand à l'association de deux mots reconnaissables et autonomes dans une phrase susceptible de fonctionner comme un élément simple et indépendant.

Ce phénomène peut être simple, complexe ou hybride.

2.2.1.1.4.1. La composition populaire

C'est une composition qui se fait à partir de mots français par la juxtaposition de deux mots (ou plus) autonomes dans notre langue, ces deux éléments peuvent exister à l'état libre et ne sont pas toujours écrits en un seul mot.

Ex :

- *Salle-de-bain*
- *Lave-glace*

- *Autoroute*

2.2.1.1.4.2. La composition savante

C'est une composition à partir de la juxtaposition de deux éléments (ou plus) empruntés au latin ou au grec non autonome dans notre langue.

Ex :

- *Tire-au-flans*
- *Phytophage*
- *antropo-logie*

2.2.1.1.4.3. La composition hybride

C'est un mot composé de deux éléments appartenant à deux langues différentes.

Ex :

- *khoya-zone*

2.2.1.1.5. Le calque

Le calque est une forme d'emprunt d'une langue à une autre, consistant à intégrer un mot ou une expression étrangère sous une forme de traduction.

D'après Jean Dubois, Matheé Giacomo, Louis Guespin, Christiane Marcellesi, Jean Baptiste Marcellesi et Jean-Pierre Mevél déclaraient que :

«On dit qu'il y a calque linguistique quand, pour dénommer une notion ou un objet nouveau, une langue A (le français, par exemple) traduit un mot, simple ou composé, appartenant à une langue B (allemand ou anglais, par exemple) en un mot simple existant déjà dans la langue ou en terme de mots existant aussi dans la langue » (DUBOIS J, al, 1999 :74).

De ce sens, il ya adaptation d'un mot ou planification d'une langue dans une autre par traduction.

Il existe deux types de calques :

1. Calque sémantique : il consiste à emprunté un sens nouveau pour un signifiant préexistant.

Ex :

- *To realize : réalisé (pas dans le sens de faire).*

2. Calque formel : il consiste la traduction littérale d'expressions étrangères.

Ex :

- *Sky scraper : gratte ciel.*
- *Fin de semaine : weekend.*

2.2.1.1.6. L'abréviation

L'abréviation comporte à représenter un mot ou une expression en l'abrégant à une lettre ou à certaines de ses lettre pour gagner de l'espace et du temps.

Selon Dubois J : « Toute représentation d'une unité ou d'une suite d'unités par une partie de cette unité ou de cette suite d'unités est une abréviation » (DUBOIS, 2007 :01 ».

Cette dernière consiste à former de nouvelles unités par les deux processus: Siglaison ou troncation :

2.2.1.1.6.1. La siglaison

Un sigle est un ensemble de lettres initiales utilisées en majuscules, formant un mot servant d'abréviation. Ce processus contribue à l'extension du vocabulaire, limite l'emploi des longs mots, et économise ainsi « la dépense articulatoire et mémorielle » (GUILBERT 1975 :95).

En effet, pour GUILBERT, la siglaison : « Consiste à assurer la présentation de chacun des constituants de l'unité syntagmatique dans la nouvelle séquence, soit par la première lettre de chaque composant, soit par fraction syllabique très réduite »(GUILBERT,1975 : 95).

Ex :

- *TNS: travailleurs non salariés.*
- *CSA: centre de stockage de l'Aube.*
- *FAF : fédération algérienne de football.*

2.2.1.1.6.2. La troncation

La troncation est un procédé de formation qui consiste à supprimer une ou plusieurs syllabes d'un mot à l'initiale ou à la finale pour crée un nouveau mot. On distingue deux types de troncation : L'apocope et L'aphérèse.

- L'apocope: c'est la suppression des dernières syllabes.

Ex :

- *Infos (Information).*
- *Foot (Football).*
- *Bac (Baccalauréat)*

➤ L'aphérèse: c'est la suppression des premières syllabes.

Ex :

- *Fax (téléfaxe).*

2.2.1.2. La néologie de sens

La néologie sémantique appelée aussi néologie de sens, est un usage d'un mot qui existe dans le lexique d'une langue dans un sens nouveau sans changer la structure de ce dernier.

En effet : « la néologie de sens est un procédé qui consiste à instaurer un nouveau rapport signifiant /signifié. Il s'agit de la création d'un nouveau sens, inédit, par rapport aux sens recensés d'un terme donnée. Il en est aussi du mot souris, qui a acquis en français, depuis le début des années quatre-vingt, le sens nouveau (calqué sur l'anglais mousse) ». (Analyser un mot : le lexique. La néologie. [En ligne] Adresse URL : www.espacefrançais.com/lanéologie/néologie-de-sens).

Ce qui nous comprenons en générale, c'est que les mots ont plusieurs sens, autrement dit, ils sont polysémie.

Pour Marie, François Montreux : « la néologie sémantique créé un nouveau sens pour un mot existant, elle crée une nouvelle association entre un signifiant et un sémème ». (MORTUREUX M.F 2001 :117)

Ce processus de création se fait à partir des procédés tel que :

2.2.1.2.1. La comparaison

C'est une opération intellectuelle qui consiste à mettre en parallèle deux idées ou plusieurs à l'aide d'outils de comparaison tels que : « pareil à, de même que, semble a, comme, tel, avoir l'air ». Elle est constitué d'un comparé, un comparant et d'un outil de comparaison.

Ex :

- *Galaxy note7 vendus comme pétards à sidi yahia.*

2.2.1.2.2. La métaphore

La métaphore est une figure de style, elle permet de comparer entre deux choses ou deux éléments sans utiliser les outils de comparaison, les termes sont pris au sens figuré.

J DUBOIS la définit comme étant : « une figure de rhétorique qui consiste dans l'emploi d'un mot pour exprimer une idée abstraite en l'absence de tout élément introduisant formellement une comparaison » (1994 : 228). Dans ce sens, le GUERM rajoute « la métaphore consiste à donner à un mot un sens qui ne lui convient qu'en vertu d'une comparaison sous-entendu » (1972 :87).

Ex :

- *Ali Haddad reste à la tête du FCE.*

2.2.1.2.3. La métonymie

La métonymie est un procédé de langage ou un effet de style qui consiste à renommer quelque chose ou un concept le nom de celui qui convient (par glissement de sens). Selon un lien logique.

DUBOIS J définit la métonymie comme : « La métonymie est une figure de rhétorique consistant à désigner un objet ou une notion par un terme autre que celui qu'il faudrait » (2007 :302).

Ex :

- *Boire un verre.*

2.2.1.2.4. Les mots valises

Se sont des jeux de mots, sont définis comme des mots composés par télescopage réunissent la tête d'un mot et la queue d'un autre. Ils sont nommés mots-valises ou mots portemanteaux. Ce type de formation fut inventé par des écrivains anglophones comme Lewis Carroll et James Joyce. Dans les mots-valises on peut combiner soit apocope à apherèse, par exemple : domotique (dom-icile+tob-otique), soit apocope à apocope, par exemple : chloroforme (chlor-e+form-yle).

D'après J DUBOIS ; « Le mot valise résulte de la réduction d'une suite de mots à un seul mot qui ne conserve que la partie initiale du premier mot et la partie finale du dernier » (DUBOIS, 2007 :314).

Ex :

- *Informatique (information+automatique).*

2.2.1.2.5. L'antiphrase

L'antiphrase est considérée comme une figure de rhétorique, elle sert à sous-entendre le contraire de ce que signifie une idée ou un énoncé, on dit le contraire de ce qu'on pense.

DUBOIS J affirme que : « On donne le nom d'antiphrase à l'emploi d'un mot ou d'un groupe de mots dans un sens contraire à sa véritable signification par un souci stylistique » (DUBOIS, 2007 :40).

Ex :

- *Décès de Castro : Bouteflika ordonne aux algériens de se mettre en survêtement de l'EN pour marquer le deuil.*

2.2.1.3. La néologie par alternance codique

2.2.1.3.1. L'alternance codique

Dans un contexte de bilinguisme, le phénomène d'alternance de code ou le code switching est une alternance de deux ou plusieurs langues durant la production des mêmes énoncés dans une situation formelle ou informelle.

Pour J, GUMPERZ :

« L'alternance codique dans une conversation peut se définir comme la juxtaposition à l'intérieure d'un même échange verbal de passage où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents » (J, GURPERZ, 1989 :57).

De ce fait, l'alternance codique consiste, que le locuteur passer d'une langue à une autre langue où d'une variante à une autre dans un même discours.

Autrement dit :

« Il ya code switching parce que la majorité des populations emplotent plus d'une langue et chacune de ces langues a ses structures propres : de plus chacune peut comporter des dialectes régionaux ou sociaux, des variantes et des registres distincts dans un

discours ou une conversation » (P ; GARDNER CHLOROS, 1983 :21).

A partir de cette définition, l'alternance codique est le résultat du contact de deux ou plusieurs langues dans des sociétés. L'alternance peut avoir lieu de deux façons, soit entre deux systèmes linguistiques indépendants, soit entre deux variétés d'une seule et unique langue dans un discours.

2.2.1.3.1.1. Les types d'alternance codiques

Le mélange de deux langues alternativement par un seul ou plusieurs locuteurs dans un même discours s'appelle l'alternance codique.

J. GUMPERZ distingue deux types d'alternance codique : situationnelle et conversationnelle.

a)- L'alternance situationnelle

Elle est spécifique aux « circonstances de la communication » où des variétés distinctes sont liées à des activités, à des situations distinctes, autrement dit, ce type est lié au changement d'interlocuteur, de lieu, de sujet, pour résumer aux circonstances de communication précédemment citées.

b)- L'alternance conversationnelle

Elle a lieu à l'intérieur d'une même conversation ; elle se produit de façon automatique. Le locuteur en est plus ou moins conscient. Cette alternance se produit sans changement d'interlocuteur, de sujet, de lieu ou les autres facteurs de communication, elle concerne les changements qui interviennent dans une même séquence avec le même interlocuteur, parfois le thème ne change même pas.

2.2.1.3.1.2. Les formes d'alternance codique

a)- L'alternance codique inter-phrastique

Elle est dite aussi phrastique, celle-ci utilise des unités plus longues, telles que les phrases ou les parties d'un discours, d'un même locuteur ou dans les prises de parole entre interlocuteurs dans une situation donnée.

b)- L'alternance codique intra-phrastique

Ce type se produit lorsque des structures syntaxiques à deux langues différentes qui coexistent à l'intérieure d'une même phrase. Et ce, quand les éléments syntaxiques ont un rapport très étroit.

c)- L'alternance codique extra-phrastique

Celle-ci reflète l'utilisation des expressions idiomatiques, des proverbes à partir des éléments alternés, appartenant à une communauté donnée. Ces expressions idiomatiques ou les proverbes peuvent être considérées comme des fragments de discours.

Dans ce premier chapitre intitulé « Repères théoriques » nous avons essayé de résumer en première position le point de vue sociolinguistique qui se déroule entre la situation linguistique de l'Algérie et le statut des différentes langues présentes dans ce pays (l'Arabe, le berbère, le français et l'Anglais à coté d'autre langues étrangères), ainsi que en deuxième position on se focalisant sur le point de vue lexico-sémantique dont nous avons présenté les différents éléments de la création (emprunt, xénisme, siglaison, troncation ,métaphore, comparaison, mots valises, métonymie, antiphrase, etc.).

Chapitre II

Analyse du corpus

Ce deuxième chapitre est entièrement consacré à l'analyse du corpus constitué de néologismes repérés dans le journal électronique El Manchar.

En effet, nous allons établir en présentation notre corpus et essayer de comprendre et d'expliquer les différents procédés de la créativité lexicale relevés dans les articles du journal en question.

D'abord, nous allons à classifier ces particularismes selon les différentes langues d'origine et selon les différents procédés lexicaux qu'ils soient formés par emprunt, xénisme, troncation ou par siglaison ; ensuite, tous ces néologismes collectés seront analysés en premier lieu du point de vue formel et structural (le genre, le nombre, le mode, etc.), et en deuxième lieu du point de vue du sens (identification du sens de chaque néologisme).

Enfin, toutes les fréquences des procédés de la création lexicale seront annoncées dans des tableaux et des graphiques.

Pour des raisons méthodologiques, nous avons négligé deux importants procédés de formations; la dérivation et la composition, parce que d'après la consultation de notre journal nous avons constaté que la plupart des unités sont formés par composition et surtout par dérivation, c'en est même le propre de toutes les langues, alors les prendre en charge ne nous aurait pas permis d'atteindre notre objectif à travers cette étude, exclusivement liée aux autres procédés. Nous voudrions dans cette analyse traiter les fréquences de chaque procédé afin de constater le plus fréquent. Nous soulignons aussi deux autres procédés non analysés dans notre étude, la métonymie et le calque à cause de leurs absences dans notre journal.

1. Identification du corpus

Les tableaux ci-dessus nous résument l'identification et la classification des unités de notre corpus selon qu'elles sont emprunts, xénismes avec leurs langues d'origine. Siglaisons, troncations avec leurs formes originales. Expression figées avec leurs traductions, enfin, comparaisons, métaphores, mots valises et antiphrases avec leurs sens.

Emprunt			Xénisme	
Arabe classique	Arabe dialectal	Anglicisme	Arabe classique	Arabe dialectal
-Hallal	-Halfa	-Tweet	-El bilade	-Khouya
-El Ghobar	-Nchallah	-Sisters	-Ennahar	-Tbal
-El Moudjahid	-wellah	-Shopping		-Mergaza
-Starfiroulah	-Derbouka	-Swing		-Chitana
-Chaba	-Gandoura	-Stats		-Boumba
-Echourouk	-Henné	-Friend		-Zerbout
-Haram	-Haschisch	-Stickers		
-Kouffars	-El f'hama	-Look		
-Hallalement	-Gandoura	-Scooter		
-Zaouia	-Kamikaze	-Week-end		
- El Hadj	-Chkara	-Traffic		
-Fatwas		-Leader		
-El Azhar		-Foot ball		
-Djihadisme				
-Daechienne				
-Takachouf				
-Cheikh				
-Daech				
-Mouharam				
-Al jazzera				
-Emir				
-Wali				
22	11	13	02	06

Siglaison	Troncation
-USA(United States of America)	- An (année)
-EI (Etat Islamique)	- micro (microphone)
-ONU (Organisation des Nation Unies)	- Km (kilomètre)
-US (United States)	- J (jeune)
-TVA (Taxe sur la Valeur Ajoutée)	- Infos (informations)
-TSR (Total Share Holder Return)	- Fax (téléfax)
-ISS (Independent Subway System)	- Maximo (maximum)
-PV (Procès-Verbal)	- Photo (photographie)
-RND (Rassemblement National Démocratique)	- Pub (publicité)
-SM (Sadomasochisme)	- DA (dinar algérien)
-FLN (Front de Libération Nationale)	- Politico (politique)
-AADL (Architecture Analysis Design Language)	- Télé (télévision)
-FCE (First Certificate in English)	- Acte (action)
-TSA (Troubles Spectre Autistique)	- Foot (football)
-AVC (Accident Vasculaire Cérébral)	- Euro (Europe)
-BMW (Bayerische Motoren-Werke)	- Robot (robotcoup)
-TNT (Télévision Numérique Terrestre)	- Bac (baccalauréat)
-CE (Conformité Européenne)	- Texto (texte)
-FIFA (Fédération Internationale de Football Associatif)	- VS (versus)
-SG (Super Guppy)	- Tax (taxshift)
-ENTV (Entreprise Nationale de Télévision)	- Drama (dramacritic)
-MDR (Mort De Rire)	- Boutef (bouteflika)
-RhB (Rhätische Bahn)	- H (heure)
-NDLR (Note De La Rédaction)	- Bus (autobus)
-APN (Assemblée Populaire Nationale)	- Mr (monsieur)
-TNS (Travailleurs Non Salariés)	- Etc (etcetera)
-CAN (Coupe d'Afrique des Nations)	- Kilos (Kilogrammes)
-BVA (Brulé Ville et Associé)	
-CSA (Conseil Supérieur de l'Audiovisuel)	
-FAF (Fédération Algérienne de Football)	

<p>-JT (Journal Télévisé) -BMS (Bristol-Myers Squibb) -WC (Water Closet)</p>	
33unités	27unités
Expression figée	
<p>-Choufou b'3inikoum ya el khawa -Roqia Echar3iya -Allah laa treb7aak -Waalache les japonais khir mena ? -Ahkam El tebrouri el assil -Ya hadj batata, el cha3b ma bihwalo, twahech el ballon -Aid el Mawlid Ennabaoui -Sorry i don't understand what you say -Ndirou conseil ta3na fi Paris waalache frança kheir mena? -I voted</p>	<p>-Allahou Akbar -Tahia el djabha -Aami el hadj -Tekhchane el rass -Nchallah -Wellah -White house -Starfiroulah -Kahwa 7lib -Mabrouk 3lik -Yanass -Rahmetrebi</p>
22 unités	
La comparaison	La métaphore
<p>-Les Smartphones explosif se vent comme des petit pains. -Haddad est tombé comme raide mot. -Marwa commence par le vert a paupière que maman met en fête pour ressembler à shrek. -Un combattant daech est comme un robot -La coupe de cheveux de Trump est comme qui dirait stylé.</p>	<p>-Le monde s'est réveillé ce matin sur une triste nouvelle. -La naissance d'une Afrique qui rit. -Donald Trump n'a jamais mâché les mots. -Le monde entier avait pu constater de ses propres yeux. -Le visage du père de Zoubida s'est illuminé. -Il y'aura pas de changement à la tête du FCE. -La crise économique qui traverse le pays. -Les festivités organisées par l'Etat islamique à l'occasion du nouvel an hégirien ont fini dans un bain de sang total. -Un élément décisif ayant fait pencher la balance du côté des républicains.</p>
05 cas	09 cas

Les mots valises	Les antiphrases
<ul style="list-style-type: none"> -Afro-Américaine -électrochocs -Diplomatique 	<ul style="list-style-type: none"> -12% avait dit voté Trump parce qu'il est fasciné par sa coupe de cheveux. -La loi de finances 2017 instaure une taxe sur les rêves des Algériens. -Ouyahia propose aux ménages de remplacer le lait par du gazouz. -Bouteflika s'adresse au président de la France : Si vous voulez briguer un 2eme mandat, je suis là.
03 cas	04 cas

2. Les procédés lexicaux

Présentation et classification des particularismes collectés dans des tableaux afin de les distinguer selon les différents procédés de formation ainsi que les différentes langues.

2.1. L'emprunt

Ces unités ou ces expressions repérées dans notre journal sont empruntées à l'arabe classique, l'arabe dialectal et à l'anglais.

Ces lexies sont fréquemment utilisées par le journaliste, dans le but d'exprimer des réalités politiques, économiques et surtout sociales vécues par notre société algérienne et aussi de toucher à son objectif humoristique.

Emprunt		
Arabe classique	Arabe dialectal	Anglicisme
-Hallal	-Halfa	-Tweet
-El Ghobar	-Nchallah	-Sisters
-El Moudjahid	-wellah	-Shopping
-Starfiroulah	-Derbouka	-Swing
-Chaba	-Gandoura	-Stats
-Echourouk	-Henné	-Friend
-Haram	-Haschisch	-Stickers
-Kouffars	-Kamikaze	-Look
-Hallalement	-Chkara	-Scooter
-Zaouia	-Harragas	-Week-end
-El Hadj	-El f'hama	-Traffic
-Fatwas		-Leader
-El Azhar		-Foot-ball
-Djihadisme		
-Mouharam		
-Al jazzera		
-Emir		
-Wali		
-Takachouf		
-Daechienne		
-Daech		
-Cheikh		

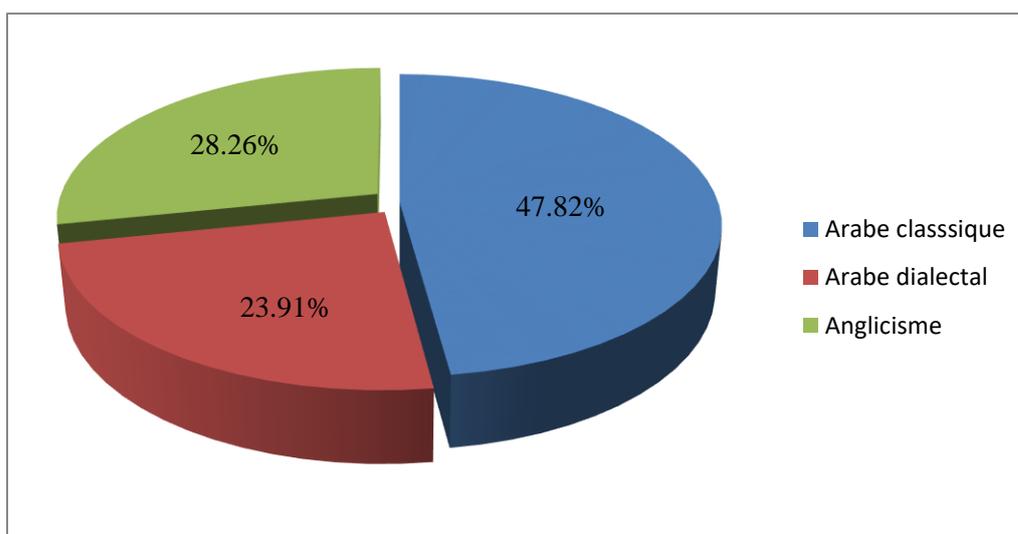
Tableau 01 : Inventaires des emprunts

2.1.1. Fréquence des emprunts

Le tableau ci-dessous démontre la fréquence des emprunts recensés dans notre journal classés Selon différentes langues d'origine.

	Arabe classique	Arabe dialectal	Anglicisme
	22	11	13
	47.82%	23.91%	28.26%
Total	46		

Tableau 02 : Fréquence des emprunts



Secteur01 : Fréquence des emprunts

D'après ce secteur représentant la fréquence des emprunts dans le journal électronique El Manchar, nous constatant que le pourcentage des emprunts à l'arabe classique est plus élevés par rapport aux autres avec (47.82%) ; ainsi viennent par la suite les anglicismes qui occupent la seconde place avec (28.26%) ; enfin les emprunts à l'arabe dialectal qui prennent la troisième et la dernière place avec (23.91 %).

2.1.2. Analyse des emprunts

Pour l'analyse lexical des emprunts nous avons consulté différents dictionnaires, mais concernant les emprunts intégrés dans le discours et non intégrés dans le dictionnaire nous nous focalisons sur interviewé des gens âgées ont des connaissances approfondîtes.

2.1.2.1. Emprunt à l'arabe classique

❖ **Hallal** /halal/

C'est un nom masculin singulier emprunté à l'arabe classique vient de la religion musulmane, il signifie toutes actions permises à moins qu'elle ne soit interdite par les écritures islamiques. (Dictionnaire de français l'internaute.com).

Dans :

«... L'amitié hommes-femmes étant peut recommandée, pas très hallal... »

❖ **El-Moudjahid** /elmuʒahid/

C'est un nom masculin singulier emprunté à l'arabe classique.

El : Article définit emprunté à l'arabe classique.

Moudjahid : Celui qui fait le « jihad » combattant de divers mouvements de libération nationale du monde musulman ; c'est un quotidien algérien depuis 1965. (Dictionnaire de français l'internaute.com).

Dans :

« ...Boudjamaa Talai qui en a fait l'annonce au forum du quotidien El-Moudjahid précisé que les piétons... »

❖ **El Ghobar** /elROBAR/

C'est un nom masculin singulier emprunté à l'arabe classique. C'est une chaîne de télévision algérienne.

El : Article définit emprunté à l'arabe classique.

Ghobar : qui signifie poussière.

Dans :

« ...interroger par la chaîne El Ghobar à ce propos... »

❖ **Chaba** /ʃaba/

C'est un nom féminin singulier emprunté à l'arabe classique qui signifie jeune fille. (Dictionnaire de français le petit Robert).

Dans :

« ...Le célèbre opéra de verdi est devenu hadda que chaba zahouania... »

❖ **Al Azhar** /alazhar/

C'est un nom féminin pluriel emprunté à l'arabe classique /الأزهار/. C'est un nom d'une université.

Al : Article définit emprunté à l'arabe classique.

Azhar : veut dire fleure.

Dans :

« ...avant d'ajouter : « une étude scientifique menée par de grands professeurs de l'université Al Azhar à clairement démontré... »

❖ **Echorouk** /əʃORUK/

C'est un nom masculin singulier emprunté à l'arabe classique / الشروق /. C'est une chaîne de télévision algérienne qui signifie l'aube.

« ...ainsi, profitant d'une interview télévisée sur Echorouk TV... »

❖ **Haram** /haram/

Nom masculin singulier emprunté à l'arabe classique vient de la religion musulmane. Veut dire toutes actions interdites par l'islam. (Dictionnaire de français l'internaute.com).

Dans :

« ...La neige c'est haram ça ne fait pas partie des traditions islamiques... »

❖ **Zaouia** /zawīja/

Nom féminin singulier emprunté à l'arabe classique qui signifie une école religieuse islamiste où les docteurs islamisme enseignent particulièrement la doctrine, la jurisprudence et la grammaire. (Dictionnaire de français l'internaute.com).

Dans :

« ...Disposerait d'un accès dans chaque zaouia du pays... ».

❖ **Fatwas** /fatwa/

C'est un nom féminin pluriel emprunté à l'arabe classique terme de la religion islamique qui veut dire consultation juridique donnée par une autorité religieuse à propos d'un cas douteux ou d'une question nouvelle ; décision au décret qui en résulte. (Dictionnaire de français Larousse.fr).

Dans :

«...lever vos verres d'urine de chameau en souhaitant l'enfer aux mécréants et lancer des fatwas... ».

❖ **El Hadj** /elhaʒ/

Nom masculin singulier emprunté à l'arabe classique.

El : Article défini emprunté à l'arabe classique.

Hadj : titre attribué à une personne ayant fait le pèlerinage à la Mecque. (Dictionnaire de français Larousse.fr).

Dans :

« ...tu te démerdes El Hadj... »

❖ **Djihadisme** /ʒihadizm/

C'est un nom masculin singulier emprunté à l'arabe classique il est formé par dérivation.

Djihad+ suffixe (isme). (Dictionnaire de français Larousse.fr).

Djihad : signifie effort dans le chemin vers dieu par la lutte contre les penchants de son âme, les tentations.

Isme : suffixe.

Dans :

« ...d'autres spécialistes du djihadisme restent spécifiques face aux explications avancés par Dominique... ».

❖ **Hallalement** /halaləmə/

Nom masculin singulier emprunté à l'arabe classique formé par dérivation.

Hallal+suffixe (ment).(Dictionnaire de français Larousse.fr).

Hallal : signifie toutes actions permises à moins qu'elle ne soit interdite par les écritures islamiques.

Ment : suffixe.

Dans :

« ...serviront même à retrouver une libido débordante et pimenter les ébats sexuels entre conjoints, mariés hallalement évidemment... ».

❖ **Mouharam** /muħaram/

Nom masculin singulier emprunté à l'arabe classique qui signifie premier mois du calendrier musulmane au cours duquel les chiites commémorent le martyr de Hassan et de husayn. (Dictionnaire de français.fr).

Dans :

« ...j'ai cru que c'était un feu d'artifice pour célébrer mouharam... »

❖ **Emir**/imiR/

Nom masculin singulier emprunté à l'arabe classique, veut dire chef d'une tribu ou d'un territoire dans les pays musulmans. (Dictionnaire de français.fr).

Dans :

« ...il est vrai que l'émir blanc ressemble à s'y méprendre au père Noël... »

❖ **Wali** /ɥali/

C'est un nom masculin singulier emprunté à l'arabe classique signifie fonctionnaire dirigeant une wilaya algérienne ou marocaine. (Dictionnaire de français.fr).

Dans :

« ...le wali de rélizane a reçu l'ordre d'Alger de procéder à la fermeture de la clinique... »

❖ **Kouffars** /kufar/

Nom masculin pluriel emprunté à l'arabe classique désigne des personnes qui ne croient pas en Allah, ne sont pas croyants, des infidèles qui rejettent Allah. (Dictionnaire de français de l'internaute.com).

Dans :

« ...les musulmans qui mangeant de la buche se transforment instantanément en kouffars... »

❖ **Al djazeera** /alazhar/

Nom féminin singulier emprunté à l'arabe classique. C'est une chaîne de télévision algérienne.

Al : article défini emprunté à l'arabe classique.

Djazeera : Signifie l'île.

Dans :

« ...déclare t-il à la chaîne Al djazeera... »

❖ **Daech** /daɛ:f/

En Anglais est l'acronyme (sigle forme initiale) de « Dawla tislamiy afi'iraq wa sham » « دولة إسلامية العراق و الشام »

Que l'on traduirait de l'arabe au français par « l'état islamique en Iraq et au levant ». (Programme TV télé loisirs).

Dans :

« ...les algériens vont nous faire de l'ombre prédit abujahl en précisant que Daech n'a pas les moyens pour combattre un tel niveau de décadence intellectuelle... ».

❖ **Daechienne** /daɛ:fjœn/

C'est un mot emprunté à l'arabe classique formé par dérivation. Daech+suffix (ienne).

En Anglais est l'acronyme (sigle forme initiale) de « Dawla tislamiya fi'iraq wa sham » « دولة إسلامية العراق و الشام »

Que l'on traduirait de l'arabe au français par « l'état islamique en Iraq et au levant ». (Programme TV télé loisirs).

Dans :

« ...la ceinture explosive est un objet vestimentaire traditionnelle dans la culture Daechienne... »

❖ **Takachouf** /takafuf/

C'est un nom masculin singulier emprunté à l'arabe classique /تقشف/. Qui signifie une crise financière et économique.

Dans :

« ...Et tous ça, en pleine période de takachouf quand on sait que les smicords... »

❖ **Cheikh** /ʃix/

Nom masculin singulier emprunté à l'arabe classique chez les musulmans, terme de respect qui s'applique aux savants, aux religieux et toutes les personnes respectables. (Dictionnaire de français Larousse.fr).

Dans :

« ...le peuple algériens apprend l'inauguration en grandes pompes de cheikh Belahmar dans une clinique spécialisé... »

2.1.2.2. Emprunt à l'arabe dialectal

❖ **Halfa** /halfa/

Nom féminin singulier emprunté à l'arabe dialectal, vient de l'arabe classique /حلفاء/, qui signifie une plante graminée de l'Afrique du nord dont on fait des cordages, des nattes, du papier, etc. (Dictionnaire de français Larousse.fr).

Dans :

« ...bien mentis à privilégier l'usage des couffins en halfa plutôt que les sacs en plastiques... »

❖ **Derbouka** /dərbuka/

C'est un nom féminin singulier emprunté à l'arabe dialectal. Tambourin d'origine tunisien fait d'une peau tendue sur l'extrémité renflée d'un cylindre de poterie ou de métal que l'on frappe avec les mains. (Dictionnaire de français Larousse.fr)

Dans :

« ...l'opéra d'Alger ouvrait ces portes au grand public avec le 9ème concerto de Derbouka joué par Amar Saidani... »

❖ **Gandoura** /gandura/

Nom féminin singulier emprunté à l'arabe dialectal, À la fin de XIV siècle, le petit Robert le définit comme « Tunique sans manches, que l'on porte dans les pays du Maghreb » il s'agit d'un vêtement traditionnel qui porte les hommes algériens. (Dictionnaire de français le petit Robert).

Dans :

« ...portant une gandoura et un turban pour ne pas se faire repéré par les combattants »

❖ **Henné** /hanɛ/

Nom masculin singulier emprunté à l'arabe dialectal veut dire poudre fournée par les feuilles de henné, séchées et pulvérisés et que l'on utilise pour colorer et fortifier les cheveux et les mains. (Dictionnaire de français Larousse.fr)

Dans :

« ...maman, papa, j'ai met du henné, c'est vert... »

❖ **Kamikazes** /kamikaz/

Nom masculin pluriel emprunté à l'arabe dialectal C'est mot japonais (« kami : esprit, dieu », « kaze : vent »), historiquement c'est un pilote japonais volontaire pour écraser son avion sur les navires ennemis (en 1944 autrement dit, qui se sacrifie pour une cause). (Dictionnaire de français l'internaute.com).

Dans :

« ...452 attentats kamikazes faisant plus de 500 victimes... »

❖ **Chkara** /ʃkara/

Nom masculin singulier emprunté à l'arabe à l'arabe dialectal qui signifie sachet.

Dans :

« ...en acheminant des camion de chkara pleine de billets... »

❖ **Haschisch** /haʃiʃ/

Nom masculin singulier emprunté à l'arabe dialectal c'est ce qu'on appelle également la résine de cannabis. Étymologiquement le Haschisch vient de l'arabe qui signifie herbe, il s'agit d'une préparation à base de chanvre qui est utilisé en tant que drogue. (Dictionnaire de français l'internaute.com).

Dans :

« ...Laamara n'hésité pas à citer nommément le Maroc, un des plus grand producteurs de Haschisch au monde... ».

❖ **Wellah** /wələh/

C'est une interjection souvent utilisée pour souligner la véracité de ses propos. Ce mot provient de l'arabe /والله/, signifiant entre autre l'appel à dieu pour témoigner. (Dictionnaire de français de Blazz.fr).

Dans :

« ...Wellah Monsieur poutine... »

❖ **Nchallah** /nʃalah/

C'est une interjection d'origine arabe /إن شاء الله/. Qui signifie « adviene que pourra », exprime un sentiment d'espoir lié à un événement à venir ou une action à réaliser, sentiment d'acceptation d'une certaine fatalité, d'un coup de destin, dû à la reconnaissance d'une force supérieure au pouvoir de l'homme, cela veut dire : si Allah veut, si telle la volonté d'Allah.(Dictionnaire de français de Blazz.fr).

Dans :

« ...nchallah bon rétablissement à François... »

❖ **Harragas** /haraga/

Nom masculin pluriel emprunté à l'arabe dialectal signifie émigrant tentant de quitter son pays pour rejoindre clandestinement l'Europe par des moyens risqués. (Dictionnaire de français Larousse.fr).

Dans :

« ...des singes parmi les harragas algériens... »

❖ **El f'hama**/əlfhama/

Nom féminin singulier emprunté à l'arabe dialectal/الفهامة/.

El : Article définit emprunté à l'arabe classique.

F'hama : veut dire compréhension.

Dans :

« ...nous avons donc eu droit à une émission humoristique à l'image de El f'hama... ».

2.1.2.3. Emprunt à l'anglais

❖ **Tweet**

Nom singulier emprunté à l'anglais qui signifie message informatif court déposé sur le réseau social twitter. (Dictionnaire de français l'internaute.com).

Dans :

« ...elle adressé un tweet de félicitation aux candidats vainqueur... »

❖ **Shopping**

Nom singulier emprunté à l'anglais qui veut dire faire des courses. (Dictionnaire anglais Reverso.net).

Dans :

« ...évitée à l'homme d'écouter les histoires idylliques de la fille ou d'aller faire du shopping avec elle... ».

❖ **Look**

C'est un verbe emprunté à l'anglais qui veut dire style. (Anglais facile.com).

Dans :

« ...très attaché à son look et à l'affût des derniers tendances capillaires... »

❖ **Swing**

Nom singulier emprunté à l'anglais qui veut dire mouvement du corps qui accompagne la frappe d'une balle de golf. (Dictionnaire de français l'internaute.com).

Dans :

« ...l'un des swing stats ayant favorisé Trump... »

❖ **Stats**

Nom pluriel emprunté à l'anglais, relatif à la science de la statistique. (Dictionnaire de français l'internaute.com).

Dans :

« ...l'un des fameux swing stats ayant favorisé Trump... »

❖ **Stickers**

Nom pluriel emprunté à l'anglais qui veut dire étiquette. (Dictionnaire de français l'internaute.com).

Dans :

« ...reconnaisable par leur fameux stickers... »

❖ **Trafic**

Nom singulier emprunté à l'anglais qui signifie fréquence des véhicules sur une voie de circulation. (Dictionnaire de français l'internaute.com).

Dans :

« ...démantèlement d'un important réseau de trafic de poudre de lait coupée à la cocaïne... ».

❖ **Week-end**

Nom singulier emprunté à l'anglais qui veut dire fin de semaine. (Dictionnaire de français l'internaute.com).

Dans :

« ...allait amener ses parents le week-end pour demander la main de zoubida... ».

❖ **Foot-ball**

Nom singulier emprunté à l'anglais (foot : « pied » ; ball : « ballon »), c'est un sport opposant deux équipes de onze joueurs, dans lequel il faut faire pénétrer un ballon rond

dans but adverse sans le toucher de la main ou du bras, interdiction dont sont dispensés les gardiens de but, à l'intérieur de leurs surfaces de réparation respectives, pour protéger leurs buts.(Dictionnaire de français l'internaute.com).

Dans :

« ...l'équipe nationale de football contre l'Egypte à Oum Darmane... »

❖ **Leader**

Nom singulier emprunté à l'anglais qui veut dire chef d'un parti politique ou d'un groupe quelconque, en particulier lorsqu'il sait entraîner ce groupe à sa suite. (Dictionnaire de français l'internaute.com).

Dans :

« ...l'Algérie était l'un des terrains de combat favoris du leader cubain... »

❖ **Scooter**

Nom singulier emprunté à l'anglais qui veut dire petite motocyclette caractérisées par de petites roues, un plancher plat et un carénage.(Dictionnaire de français l'internaute.com).

Dans :

« ...grand président, grand esprit et grand conducteur de scooter... »

❖ **Freind**

Nom singulier emprunté à l'anglais qui veut dire frère.

Dans :

« ...tout homme éconduit par une femme lui signifiant qu'elle l'aime comme un freind... »

❖ **Sisters**

Nom pluriel emprunté à l'Anglais, qui veut dire une personne du sexe féminin, ayant le même père et la même mère que la personne considérée. (Dictionnaire de français l'internaute.com).

Dans :

« ...Athmane que nous avons rencontré dans un café de la freidzone, compte aujourd'hui vingt (20) sisters par le lien du rejet... »

2.2. Le xénisme

Le xénisme est un ensemble de mot ou de groupe de mots qui constitue une utilisation occasionnelle par rapport à l'emprunt. Nous avons étant considéré ces unités comme xénisme on faisant recours à ses marques linguistiques ainsi que typographiques.

Alors, nous allons classées ces unités collectées selon leur étymologie (arabe classique, arabe dialectal).

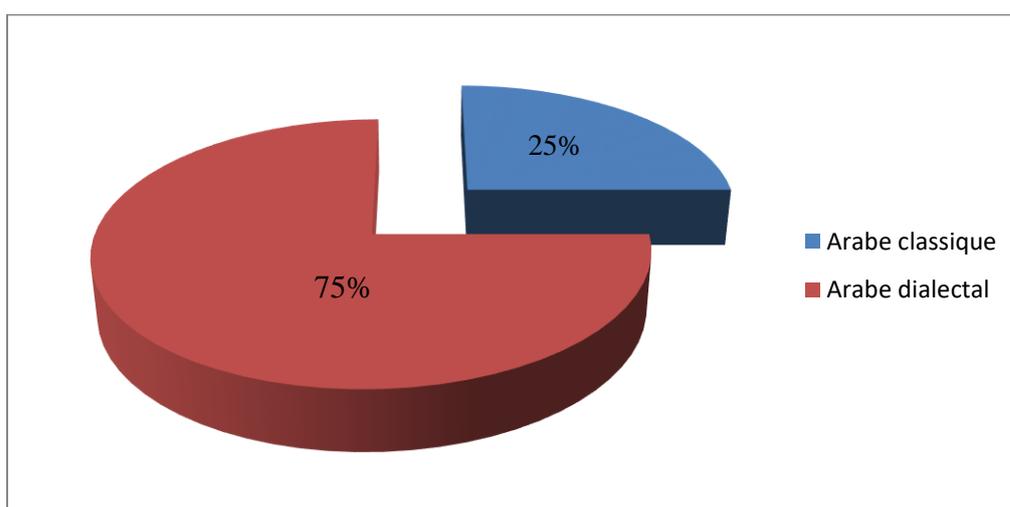
Xénisme	
Arabe classique	Arabe dialectal
-El bilade -Ennahar	-Khouya -Tbal -Mergaza -Chitana -Boumba -Zerbout

Tableau 03: inventaire des xénisme recensés

2.2.1. Fréquence des xénismes

	Arabe classique	Arabe dialectal
	02	06
	25%	75%
Total	08	

Tableau 04 : Fréquence des xénisme



Secteur 02 : Fréquence des xénismes

D'après cette statistique ; nous remarquons que les xénismes à l'arabe dialectal marquent une forte présence avec (75%) par rapport aux xénismes à l'arabe classique qui viennent par la suite avec (25%). Comme nous observons l'absence des xénismes à l'anglais (0%).

2.2.2. Analyse des xénismes

Dans cette analyse nous faisons appel aux dictionnaires afin de dégager le sens des xénismes, mais par rapport aux unités non existantes dans les dictionnaires et dont on connaît le sens nous avons interviewé des gens âgés intellectuelles ont des connaissances plus approfondies.

2.2.2.1. Xénisme à l'arabe classique

El Bilade /əlbilad/

C'est un nom masculin singulier emprunté à l'arabe classique/البلاد/ qui veut dire pays. C'est une chaîne de télévision algérienne.

Dans :

«...Mounia Meselem a en effet déclaré à la chaîne de télévision El bilade... »

Ennahar /ənhɑr/

C'est un nom masculin singulier emprunté à l'arabe classique/النهار/ qui veut dire la journée. C'est une chaîne de télévision algérienne.

Dans :

« ...la ministre a réagi aux réactions face aux caméras d'Ennahar TV (attention 2ème meilleur chaîne d'information au monde, pour que nul n'oublie !)... »

2.2.2.2. Xénisme à l'arabe dialectal

Khouya /xuja/

C'est un nom masculin singulier emprunté à l'arabe dialectal qui vient de l'arabe classique /أخي/ qui signifie frère. (Dictionnaire de français Blazz.fr).

Dans :

« ...je peux dire a n'importe qui khouya ; il n'y a pas d'ambiguïté possible comme pour l'amitié... »

❖ **Chitana** /ʃitana/

C'est nom féminin singulier emprunté à l'arabe dialectal qui vient de l'arabe classique /شيطانه/ qui signifie diable.

Dans :

« « Mergaza », « chitana », « bomba », « TNT », « double bombe », triple bombe », grenades, « zerbout »... »

❖ **Tbal/tbal/**

C'est nom masculin singulier emprunté à l'arabe dialectal qui veut dire instrument de musique.(Dictionnaire de français Reverso.net).

Dans :

« ...la direction de l'établissement s'est même essayée à introduire de nouveaux instruments de musique « le tambour et le tbal »

❖ **Mergaza /mɛʁgaza/**

C'est un nom féminin singulier emprunté à l'arabe dialectal féminin de « Mergaz » qui veut dire une petite saussice rouge épicée et pimentée à base de viande bœuf et de mouton.(Dictionnaire de français Reverso.net).

Dans :

« « Mergaza », « chitana_ », « boumba », « TNT », « double bombe », triple bombe », grenades, « zerbout »... »

❖ **Boumba /bumba/**

C'est un nom féminin singulier emprunté à l'arabe dialectal qui signifie une bombe.

Dans :

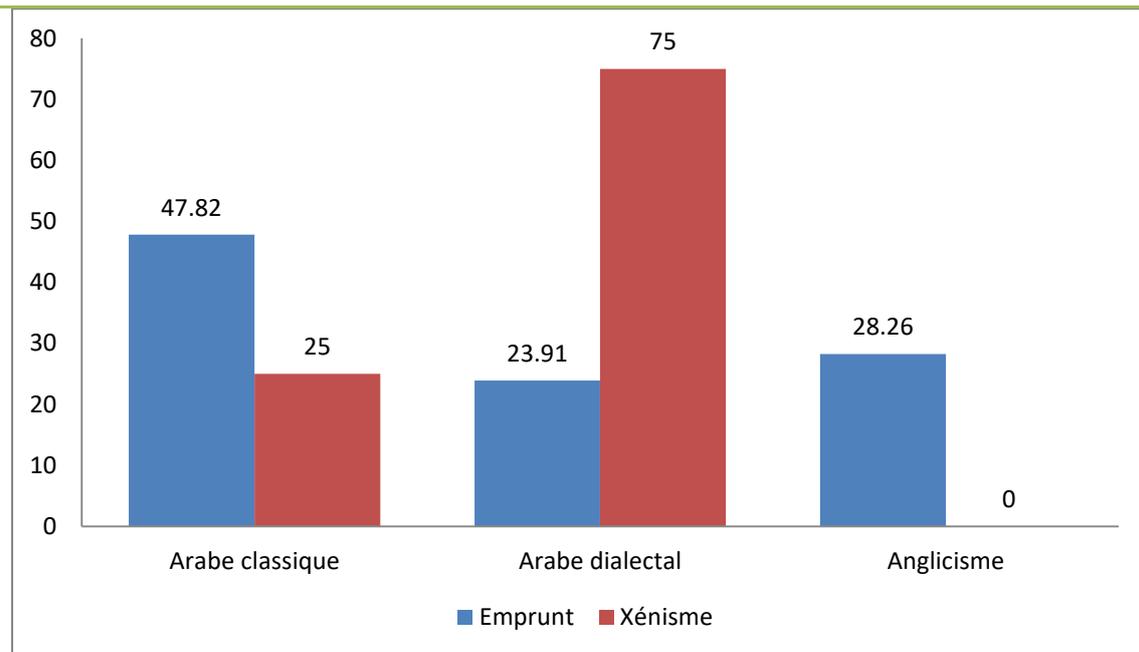
« « Mergaza », « chitana_ », « boumba », « TNT », « double bombe », triple bombe », grenades, « zerbout »... »

❖ **Zerbout /zɛʁbut/**

C'est un nom masculin singulier emprunté à l'arabe dialectal qui signifie quelque chose qui est très rapide.

Dans :

« « Mergaza », « chitana_ », « boumba », « TNT », « double bombe », triple bombe », grenades, « zerbout »... »



Histogramme 03 : Fréquence des emprunts et xénismes

L’histogramme ci-dessus représente la fréquence des emprunts et xénismes recensés dans notre journal. À partir de cela nous constatons que l’emprunt est le plus fréquent comparativement au xénisme qui marque une utilisation occasionnelle. Ainsi nous remarquons que le journaliste à utilisé beaucoup plus dans ses emprunts l’emprunt à l’arabe classique, et dans ses xénisme le xénisme à l’arabe dialectal par comparaison aux autres langues.

2.3L’abréviation

Les deux types d’abréviations que nous avons à analysés sont la siglaison et la troncation relevés de notre corpus.

2.3.1. La siglaison

On appelle sigle à la lettre initiale ou le groupe de lettres initiales constituant l’abréviation de certains mots qui désignent des organismes, des politiques, des associations etc...

Donc, nous allons à présenter ces sigles avec leurs forme originale comme suite :

Siglaison	Sa forme originale
-USA	-United States of America
-EI	-Etat Islamique
-ONU	-Organisation des Nation Unies

-US	-United States
-TVA	-Taxe sur la Valeur Ajoutée
-TSR	-Total Shareholder Return
-ISS	-Independent Subway System
-PV	-Procès-Verbal
-RND	-Rassemblement National Démocratique
-SM	-Sadomasochisme
-FLN	-Front de Libération Nationale
-AADL	- Architecture Analysis and Design Language
-FCE	-First Certificate in English
-TSA	-Troubles Spectre Autistique
-AVC	-Accident Vasculaire Cérébral
-BMW	-Bayerische Motren-Werke
-TNT	-Télévision Numérique Terrestre
-CE	-Conformité Européenne
-FIFA	-Fédération Internationale de Football Associatif
-SG	-Super Guppy
-ENTV	-Entreprise Nationale de Télévision
-MDR	-Mort De Rire
-RhB	-Rhätische Bahn
-NDLR	-Note De La Rédaction
-APN	-Assemblée Populaire Nationale
-TNS	-Travailleurs Non Salariés
-CAN	-Coupe d'Afrique des Nations
-BVA	-Brulé Ville et Associé
-CSA	-Conseil Supérieur de l'Audiovisuel
-FAF	-Fédération Algérienne de Football
-JT	-Journal Télévisé
-BMS	-Bristol-Myers Squibb
-WC	-Water Closet

Tableau 05: inventaire des sigles

2.3.1.1. Analyse des sigles

❖ **USA: United States of America**

Les Etats Unis d'Amérique, souvent appelé Etats-Unis ou USA, son une république fédérale constitué de 50 Etats. Ils constituent la plus grande puissance de monde et hébergent 305 millions de personnes. Les Etats Unis sont sans conteste les leaders au niveau mondial. (www.maxisciences.com/etats-unis/)

Dans:

«...le 45^{ème} président des USA se nomme Donald trump... »

❖ **EI : Etat Islamique**

L'Etat islamique, abrégé en EI, est une organisation terroriste, militaire et politique, d'ideologie salafiste djihadiste, qui a proclamé le 29 juin 2014 l'instauration d'un califat sur les territoires qu'il contrôle. (<https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Etat-islamique>)

Dans :

« ...tous des combattants de l'EI... »

❖ **ONU : Organisation des Nation Unies**

L'Organisation des Nations Unies est une organisation internationale regroupant, à quelques exceptions près, tous les Etats de la terre. Distincte des Etats qui la composent, l'organisation a pour finalité la paix internationale. (<https://fr.m.wikipedia.org/wiki/organisation-des-nations-unies>)

Dans :

« ...enfin reconnue territoire indépendant par l'ONU... »

❖ **US : United States**

Les Etats-Unis, en forme longue les Etats-Unis d'Amérique, sont un pays situé en Amérique du Nord. Politiquement, les Etats-Unis sont une république constitutionnelle fédérale à régime présidentiel composée de cinquante Etats. (<https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Etats-Unis>)

Dans :

« ...le nouveau président US compte aussi envoyer sa rivale démocrate... »

❖ **TVA : Taxe sur la Valeur Ajoutée**

La Taxe sur la Valeur Ajoutée est un impôt sur les produits collectée par les entreprises et intégralement supporté par l'acheteur final en dernier ressort. (<https://www.insee.fr/fr/metadonnees/definition/c1777>)

Dans :

« ...mais aussi par la hausse TVA... »

❖ **TSR: Total Shareholder Return**

Total Shareholder Return sont des termes anglais qui font référence à la performance globale réalisée par une action. Le Total Shareholder Return est donc un taux de rentabilité qui prend en compte, pour une période définie la somme des dividendes perçues par un actionnaire ainsi que la plus-value latente réalisée.
(<https://www.matal.net/fr/edu/glossaire/total-shareholder-retun>)

Dans:

« ...la taxe sur les rêves (la TSR)... »

❖ **ISS: Independent Subway System**

Le Independent Subway System, anciennement connu sous les noms de Independent City-Owned Subway System et Independent City-Owned Rapide Transit Railroad était un réseau de métro de la ville de New York, construit et opéré par la ville entre 1932 et 1940. Sa première ligne (au sens de tronçon du réseau).
(<https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Independ-Subway-System>)

Dans:

«...ainsi que plusieurs spationautes de la station spatiale internationale(ISS) ont pu observer...»

❖ **PV:Procès-Verbal**

Procès-Verbal ; un PV de réunion-PV étant l'abréviation de procès-verbal-est un document, généralement rédigé par votre architecte, qui rapporte le contenu de la réunion et donne une série d'indications concernant le chantier en cours. Chaque architecte a sa manière de rédiger ses PV. (<http://m.jevaisconstruire.levil.be/contruire-renovation/mon-projet/q-est-ce-qu-un-pv-reunion/article-normal-319183.html>)

Dans:

« ...un policier pour les PV et un agent pour l'ONALAIT... »

❖ **RND : Rassemblement National Démocratique**

Est un parti politique algérien. Lors des élections parlementaires de 2002, le RND a formé une alliance parlementaire appelée « alliance présidentielle » en 2005 avec l'ex-Hamas.
(<https://fr.m.wikipedia.org/wiki/définition> de rassemblement nationale démocratique)

Dans :

« ...déclare t-il face au militants du RND ... »

❖ **SM : Sadomasochisme**

Sadomasochisme : perversion sexuelle dans laquelle l'excitation est obtenue sous l'action de douleurs physiques et d'humiliations (masochisme) et en infligeant des souffrances au partenaire (sadisme). (dictionnaire-doctissimo.fr)

Dans :

« ...nous retrouvons tous les codes de l'univers SM... »

❖ **FLN:Front de Libération Nationale**

Front de Libération Nationale, il a été créé en novembre 1954 pour obtenir de la France l'indépendance de l'Algérie, alors divisée en départements français d'Algérie. Le FLN et sa branche armée, l'armée de libération nationale (ALN), commencent alors une lutte contre l'empire colonial français. (<https://fr.m.wikipedia.org/wiki/front-de-liberation-nationale-algerie>)

Dans :

« ...des journalistes présents à proximité du parlement ont rapporté avoir vu les députés FLN et RND... »

❖ **AADL : Architecture Analysis and Design Language**

Architecture Analysis and Design Language est un langage de description d'architecture système destiné aux systèmes embarqués. Sa standardisation est en cours sous l'autorité du SAE. Une première version stable, AADL a été publiée en novembre 2004. La première signification d'AADL était « Avionics Architecture Description Language » (<http://fr.wikipedia.org/wiki/AADL>)

Dans :

« ...j'ai fait un grand dessin, avec notre maison AADL... »

❖ **TSA : Troubles Spectre Autistique**

Trouble Spectre Autistique, communément appelé l'autisme, est un trouble neurodéveloppemental qui découle d'un dysfonctionnement du cerveau (Autism Society Canada 2007). (www.potailenfance.ca/.../troubles du spectre de l'autisme)

Dans :

« ...le premier journal TSA est le premier à relever l'incident en interprétant comme une protestation... »

❖ **FCE: First Certificate in English**

First Certificate in English. Est un réseau social en ligne qui permet à ses utilisateurs de publier des images, des photos, des vidéos, des fichiers et documents, d'échanger des

images, joindre et crée des groupes et d'utiliser une variété d'applications.
(<https://fr.m.wikipedia.org/wiki/facebook>)

Dans :

« ...alors que le président du FCE Ali Haddad venait d'entamer son discours au forum africain d'investissements et d'affaires.. »

❖ **AVC : Accident Vasculaire Cérébral**

Accident Vasculaire Cérébral(AVC), anciennement accident cérébro-vasculaire(ACV), populairement appelé attaque cérébrale ou congestion cérébrale, est déficit neurologique soudain d'origine vasculaire causé un infarctus ou une hémorragie au niveau du cerveau.
(<https://m.wikipedia.org/.../>)

Dans :

« ...par ailleurs, Nadine Morano et Florian Philippot auraient fait un AVC en voyant cette armada débarquer... »

❖ **BMW : Bayerische Motren-Werke**

Bayerische Motren-Werke, Aktiengesellschaft (BMW AG) ou BMW (en français: «Manufacture Banaroise de Mateurs», est une société industrielle allemande constructrice d'automobiles haut-de-gamme, sportives et luxueuses, mais aussi de mots, après avoir été un grand constructeur de moteurs d'avions. (<https://fr.m.wikipedia.org/.../>)

Dans :

« ...si je vous demande d choisir entre une BMW et une Renault symbole... »

❖ **TNT : Télévision Numérique Terrestre**

Le terme TNT HD désigne la télédiffusion numérique terrestre véhiculant la vidéo à haute définition. Ce mode de télévision numérique terrestre exploite la norme DVBT associée au format vidéo MPEG-4. La TNT HD peut véhiculer des chaines sans abonnement ou des chaines à péage. (https://fr.m.wikipedia.org/wiki/TNT_HD)

Dans :

« Mergaza », « chitana », « bomba », « TNT », « double bombe », triple bombe », grenades, « zerbout »... »

❖ **CE : Conformité Européenne**

Le marquage « CE » à été crée dans le cadre de la législation européenne. Il matérialise la conformité d'un produit aux exigences communautaires incombant au fabricant du produit. Il doit être apposé avant qu'un produit ne soit mis sur le marché européen.
([www.economie.gouv.fr/.../le marquage CE](http://www.economie.gouv.fr/.../le_marquage_CE))

Dans :

« ...la réunion « normale » du conseil exécutif(CE) du forum ... »

❖ **FIFA** : Fédération Internationale de Football Associatif

Signifie Fédération Internationale de football Association. Créée en 1904, la FIFA regroupe les fédérations nationales de football du monde entier. (www.linternaute.com/.../Fr/définition/FIFA/)

Dans :

« ...Sellal propose à Saidani et Belkhadem de régler leur différent sur FIFA... »

❖ **SG** : Super Guppy

Super Guppy, l'Aero Spacelines Super Guppy est un avion cargo civil dérivé du prégnant Guppy, conçu pour transporter les éléments de fusées nécessaires à la réalisation du programme spatial américain. (http://fr.wikipedia.org/wiki/Super_Gueppy)

Dans :

« ...il a déclaré que le SG du FLN ne serait que diffamer et insulter... »

❖ **ENTV** : Entreprise Nationale de Télévision

L'Entreprise Nationale de Télévision est la société nationale qui gère les activités de la télévision publique en Algérie, de la production à la diffusion. (http://fr.wikipedia.org/wiki/Entreprise_Nationale_de_la_Télévision)

Dans :

« ...le match sera diffusé demain à 20h30 sur l'ENTV et sera commenté par Hafid Derradji... »

❖ **MDR** : Mort de Rire

Est un sigle appartenant au langage SMS et Internet et qui signifie : Mort de Rire. Il est l'équivalent de « lol » et qui signifie « laughing out loud ». (www.linternaute.com/.../fr/définition/mdr)

Dans :

« ...ce ministre que je dirigerai suite à la dissolution du ministre de la santé devenu obsolète et ringard mdr ouverture pour la création d'hôpitaux... »

❖ **RhB** : Rhätische Bahn

Les chemises de fer rhétiques. En allemand Rhätische Bahn, c'est une entreprise ferroviaire de Suisse, basée à Coire dans le canton des Grisons. (<http://fr.wikipedia.org/wiki/RHB>)

Dans :

« ...nous l'avons démontré récemment avec le RhB ainsi qu'avec l'ouverture de la clinique... »

❖ **NDLR : Note De La Rédaction**

Note De La Rédaction. On l'utilise pour préciser une information (date, définition d'un mot...), faire un ajout à l'intérieur d'une citation ou d'une interview. Généralement elle se met à la fin de l'information ajoutée, elle-même entre parenthèses ou entre crochets. (www.futura-sciences.com/.../définitions/NDLR)

Dans :

« ...mais quand je vois que le bon dieu a donné la vie à des gens comme lui (Ali Haddad ndlr... »

❖ **APN : Assemblée Populaire Nationale**

L'Assemblée Populaire Nationale est la chambre basse du parlement algérien. Elle est composée de 462 membres élus au suffrage universel direct pour un mandat de 5 ans. L'APN, fondée selon le modèle français, est régie selon les lois de constitution. ([http : fr.wikipedia.org/wiki/Assemblée_Populaire_Nationale](http://fr.wikipedia.org/wiki/Assemblée_Populaire_Nationale))

Dans :

« ...il est plus que jamais temps pour l'APN d'ouvrir la voie et de montrer l'exemple...»

❖ **TNS : Travailleurs Non Salariés**

Un Travailleur Non Salarié (TNS) est un chef d'entreprise qui n'a pas le même statut que celui d'un salarié. C'est une personne physique qui exerce une activité non salariée, qu'elle soit à vocation commerciale, artisanale ou même libérale. (www.Statutentreprise.com/travailleur-non-salariés)

Dans :

« ...selon les instituts de sondages historiques : IFOP, Ipsos, TNS Sofres, BVA, CSA, Hanis, si Nolan L, venait à se présenter aux élections présidentielles de 2017... »

❖ **CAN : Coupe d'Afrique des Nations**

Coupe d'Afrique des Nations, est la plus importante compétition internationale de football en Afrique. Elle est organisée par la confédération africaine de football (CAF). ([https : fr.m.wikipedia.org/wiki/coupe-afrique-des_nations](https://fr.m.wikipedia.org/wiki/coupe-afrique-des_nations))

Dans :

« ...ayant largement démontré son incompétence lors de la CAN, Leekens se voit proposer un poste de ministre... »

❖ **BVA : Brulé Ville et Associé**

Brulé Ville et Associé est une société française d'études et de conseil, dont le capital est détenu par Montefiore Investment et Perception, Research Services International. (<https://fr.m.wikipedia.org/.../BVA> (entreprise))

Dans :

« ...selon les instituts de sondages historiques : IFOP, Ipsos, TNS Sofres, BVA, CSA, Hanis, si Nolan L, venait à se présenter aux élections présidentielles de 2017... »

❖ **CSA : Conseil Supérieur de l'Audiovisuel**

Conseil Supérieur de l'Audiovisuel, est l'autorité française de régulation de l'audiovisuel (télévision et radio seulement). L'intitulé de sa mission est de garantir l'exercice de la liberté de communication audiovisuelle en France. (https://fr.m.wikipedia.org/.../conseil_supérieur_de_l'audiovisuel)

Dans :

« ...selon les instituts de sondages historiques : IFOP, Ipsos, TNS Sofres, BVA, CSA, Hanis, si Nolan L, venait à se présenter aux élections présidentielles de 2017... »

❖ **FAF : Fédération Algérienne de Football**

Est une association regroupant les clubs de football d'Algérie et organisant les compétitions nationales et les matchs internationaux de la sélection d'Algérie. (<http://fr.wikipedia.org/wiki/fédération-algérienne>)

Dans :

« ...il aurait contacté le président de la FAF Mohamed Raouraoua surnommé le boutef du foot... »

❖ **JT : Journal Télévisé**

Signifie journal télévisé. Le JT est un journal d'information diffusé à la télévision. Il peut être animé par un présentateur ou commenté en voix off. (www.linternaute.com/fr/définition/jt/)

Dans :

« ...le front de la sahra islamique, au JT de l chaîne... »

❖ **BMS : Bristol-Myers Squibb**

Bristol-Myers-Squibb est une entreprise pharmaceutique américaine née, en 1989, de la fusion entre Bristol et

John Ripley Myers à Clinton, et Squibb Corporation. C'est le dixième groupe pharmaceutique mondial. (<http://fr.wikipedia.org/wiki/Myers-Squibb>)

Dans :

«...ce dernier a profité du temps accordé pour commenter le dernier BMS qui annonce de fortes chutes de neige dans le pays...»

❖ **WC : Water Closet**

Installation comprenant un siège, une chasse d'eau et destinée à la satisfaction des besoins naturels. ([www.larousse.fr/francais /WC](http://www.larousse.fr/francais/WC))

Dans :

« ...le pays, à été découverte derrière la cuvette des WC de Bouchouareb »

2.3.2. La troncation

Ce procédé de formation est un type d'abréviation, par la suppression d'une ou plusieurs syllabes, soit au début du mot ou à la fin. Nous allons classés ces lexies dans un tableau présentatif de la forme originale de chaque unité, comme suite :

Troncation	Sa forme originale	Troncation	Sa forme originale
- An	-année	-Euro	-Europe
- Micro	-microphone	-Robot	-robotcoup
-Km	-kilomètre	-Bac	-baccalauréat
-J	-jeune	-Texto	-texte
0.-Infos	-informations	-VS	-versus
-Fax	-téléfax	-Tax	-taxshift
-Maximo	-maximum	-Drama	-dramacritic
-Photo	-photographie	-Boutef	-bouteflika
-Pub	-publicité	-H	-heure
-DA	-dinar algérien	-Bus	-autobus
-Politico	-politique	-Mr	-monsieur
-Télé	-télévision	-Etc	-etcetera
-Acte	-action	-Kilos	-Kilogrammes
-Foot	-football		

Tableau 06: inventaire des tronqués

2.3.2.1. Analyse des tronqués

❖ **An** : année

Dans :

« ...nouvel an musulman... »

❖ **Km** : kilomètre

Dans :

« ...se situe à une distance d'un plus de 380.000km... »

❖ **J** : jeune

Dans :

« ...le jour J, Boualem accompagné de ses parents... »

❖ **Info** : information

Dans :

« ...le cadre de l'émission phare «les guignolées de l'info »... »

❖ **Maximo** : maximum

Dans :

« ...le monde entier avait pu constater de ses propres yeux que le Lidder maximo... »

❖ **Photo** : photographie

Dans :

« ...il lui aurait d'ailleurs envoyé en guise de preuve, une photo de lui à la piscine portant brassards... »

❖ **Pub** : publicité

Dans :

« ...croyant qu'elle peut se salir comme dans la pub de lessive... »

❖ **DA** : dinars

Dans :

« ...il ensuite démarré les enchères avec un prix de base de 5.000 000DA... »

❖ **Politico** : politique

Dans :

« ...l'épisode de l'incident politico protocolaire qui à eu lieu le samedi 3 décembre... »

❖ **Télé** : télévision

Dans :

« ...un événement d'envergure nationale, diffusé sur les chaînes télé et repris dans les médias et dans les réseaux sociaux... »

❖ **Acte** : action

Dans :

« ...au dernier moment et juste avant de passer à l'acte, qu'il avait oublié un élément fondamental... »

❖ **Foot**: football

Dans :

« ...Raouraoua, déterminé à accomplir sa mission, pour qu'il puisse allonger sa longévité à la tête du Foot algérien... »

❖ **Euro**: Europe

Dans :

« ...les salaires sont en dinars d'évolués et les prix en euro... »

❖ **Robot**: robotcoup

Dans :

« ...un combattant daech est comme un robot... »

❖ **Bac** : baccalauréat

Dans :

« ...face à cette interminable guéguerre niveau bac à sable... »

❖ **Texte** : texte

Dans :

« ...Abdelmalek sellal qui lui-a, semble-t-il, adressé un message de félicitation par texto sitôt après sa reconduction par le conseil exécutif... »

❖ **VS** : versus

Dans :

« ...le match de l'Algérie VS Egypte à Oum Darmane... »

❖ **Tax**: taxshift

Dans :

« ...la loi de finance 2017 instaurer une tax sur les rêves des algériens... »

❖ **Drama**: dramacritic

Dans :

« ...c'est une véritable drama qu'a connu cette nuit la ville de moussoul... »

❖ **Boutef:** bouteflika

Dans :

« ...un groupe d'experts américains sera demain à Alger pour savoir comment Boutef à réussi à survivre à 2016... »

❖ **H:** heure

Dans :

« ...annonce de la victoire du candidat républicain vers les coups de 2h du matin... »

❖ **Bus:** autobus

Dans :

« ...Air Algérie s'est vu dans l'obligation de vendre tous ces avions officiant sur les lignes nationales et à décidé de les remplacer par des bus... »

❖ **Mr :** monsieur

Dans :

« ...le ministre de l'industrie Mr bouchouareb... »

❖ **Etc :** etcetera

Dans :

« ...il fait chaud, la vie est chère...etc

❖ **Fax :** Téléfax

Dans :

« ...Leekens : le président Bouteflika ma envoyé un Fax dont il me propose d'être son ministre de la jeunesse et des sports lorsqu'il bringuera son 5ème mondât... »

❖ **Micros :** microphone

Dans :

« ...un singe, portant des lunettes et tenant un bébé singe dans ses bras, s'avance et s'exprime devant ces milliers de micros tendus... »

❖ **Kilos :** Kilogrammes

Dans :

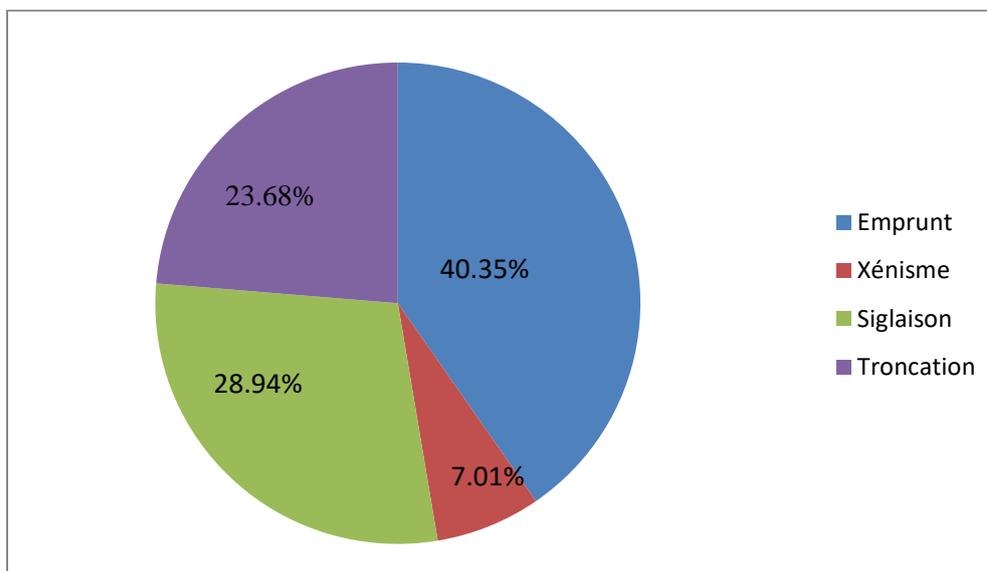
« ...les pilleurs ont mis la main sur 13kilos de banane... »

3. Etude quantitative des procédés lexicaux

Ce tableau représente la fréquence des procédés lexicaux relevés dans notre journal (emprunts, xénisme, siglaison, troncation).

	Les procédés lexicaux			
	Emprunt	Xénisme	siglaison	Troncation
	46	8	33	27
	40.35%	7,01%	28.94%	23,68%
Total	114			

Tableau07 : Fréquence des procédés lexicaux



Secteur 04 : Fréquences des différents procédés lexicaux

Le tableau et le secteur ci-dessus représentent la classification des différents procédés lexicaux relevés dans notre journal El Manchar. Dont lesquelles nous remarquons la forte présence de l'emprunt qui occupe la première place avec 46unités (40.35%) ; vient par la suite la siglaison en deuxième position avec 33unités (28.94%) ; après cela la troncation en troisième position avec 27unités (23.68%) ; enfin le xénisme qui prend la dernière place avec 8unités (7.01%).

4. Les procédés sémantiques

Dans cette section nous avons à analysé quatre importants procédés sémantiques recensés dans le journal électronique « El Manchar » la composition, la métaphore, les mots valises et l'antiphrase.

4.1. La comparaison

Cette figure de comparaison, rapproche deux réalités différentes au moyen d'un outil de comparaison. Nous avons détecté dans notre journal des comparaisons tels que :

La comparaison
-Les Smartphones explosifs se vent comme des petit pains.
-Haddad est tombé comme raide mot.
-Marwa commence par le vert a paupière que maman met en fête pour ressembler à shrek.
-Un combattant daech est comme un robot
-La coupe de cheveux de Trump est comme qui dirait stylé.

Tableau 08 : inventaire des comparaisons

4.1.1. Analyses des comparaisons

❖ **Les Smartphones explosifs se vendent comme des petits pains.**

Dans cet exemple le journaliste à utilisé les trois éléments nécessaires, il a comparé les Smartphones explosifs (comparé) à des petits pains (comparant) en utilisant l’outil de comparaison (comme).

❖ **Haddad est tombé comme raide mort.**

Dans ce passage le journaliste compare Haddad à un raide mort en utilisant l’outil de comparaison (comme).

❖ **Marwa commence par le vert a paupière que maman mit en fête pour ressembler à shrek.**

Dans cet exemple le journaliste compare la petite fille Marwa à l’acteur des dessins animés shrek en utilisant l’outil de comparaison (ressembler à).

❖ **Un combattant daech est comme un robot.**

Dans cet extrait le journaliste compare le combattant daech à un robot en utilisant l’outil de comparaison (comme).

❖ **La coupe des cheveux de Trump est comme qui dirait stylée.**

Dans cet exemple le journaliste compare la coupe des cheveux de Trump à un styliste en utilisant l’outil de comparaison (comme).

4.2. La métaphore

Cette figure de style, consiste à rapprocher deux éléments sans outil de comparaison, elle donne à un mot un sens qu’on attribue.

Notre journaliste fait recours à la métaphore dans ses écrits afin d'enrichir son vocabulaire est le rendre plus attirant et convaincant, c'est ce que explique le taux élevé des métaphores dans notre journal.

La métaphore
-Le monde s'est réveillé ce matin sur une triste nouvelle.
-La naissance d'une Afrique qui rit.
-Donald Trump n'a jamais mâché les mots.
-Le monde entier avait pu constater de ses propres yeux.
-Le visage du père de Zoubida s'est illuminé.
-Il y'aura pas de changement à la tête du FCE.
-La crise économique qui traverse le pays.
-Les festivités organisées par l'Etat islamique à l'occasion du nouvel an hégirien ont fini dans un bain de sang total.
-Un élément décisif ayant fait pencher la balance du côté des républicains.

Tableau09 : inventaire des métaphores

4.2.1. Analyse des métaphores

❖ **Le monde s'est réveillé ce matin sur une triste nouvelle.**

Dans cette métaphore le journaliste compare le monde à une personne qui se réveille autant que le monde est une chose inerte.

❖ **La naissance d'une nouvelle Afrique qui rit.**

Dans ce passage le journaliste compare l'Afrique à un bébé qui rit, par contre l'Afrique est un continent.

❖ **Donald Trump n'a jamais mâché les mots.**

Dans cette expression métaphorique, le journaliste compare les mots à la nourriture. Les mots ce n'est pas quelque chose qui se mâche.

❖ **Le monde entier avait pu constater de ses propres yeux.**

Dans cet exemple le journaliste à ressembler le monde à un homme qui a des yeux.

Il à supprimé l'homme et il à laissé un mot ou une notion qui se rapporte a lui (la vue).

❖ **Le visage du père de Zoubida s'est illuminé.**

Dans cette expression le journaliste à ressembler le visage du père de Zoubida à une lampe qui s'allume.

❖ **Il y'aura pas du changement à la tête du FCE.**

Le FCE n'a pas de tête mais plutôt un président, alors dans cet exemple le journaliste à comparé le FCE à une personne qui a de tête.

❖ **La crise économique qui traverse le pays.**

Dans cet extrait le journaliste compare la crise économique à un être humain, il a supprimé « l'homme » et il la laisser un verbe qui le désigne « traverse ».

❖ **Les festivités organisées par l'Etat islamique à l'occasion du nouvel an hégirien ont fini dans un bain de sang total.**

Dans cette figure métaphorique le journaliste utilise l'expression « bain de sang total » pour désigner un crime ou un attentat criminelle que la célébration du nouvel an s'est transformé.

❖ **Un élément décisif ayant fait pencher la balance du côté des républicains.**

Dans cette expression métaphorique le journaliste veut nous expliquer que les gens qui ont un pouvoir peuvent avoir une influence sur une décision ou un argument qui provoque un résultat décisif, dans notre cas c'est contre les républicains.

4.3. Les mots valises

Se sont des mots résultant d'un phénomène de troncation qui affecte concurremment deux lexèmes.

Les mots valises
-Afro-Américaine -électrochocs -Diplomatique

Tableau10 : inventaire des mots valises

4.3.1. Analyse des mots valises

❖ **Afro-Américaine** : Africain+Américain

Relatif aux citoyens des États-Unis d'Amérique d'origine Africaine ou dont certains ancêtres proviennent d'Afrique.(Dictionnaire de français Larousse.fr).

Dans :

« ...nous a confié une Afro-Américaine qui a préféré garder l'anonymat... »

❖ **Électrochoc** : choc+électrique

(Médecine) choc électrique au niveau du crâne qui engendre une crise convulsive généralisée et une perte de conscience, utilisé à des fins thérapeutique.(Dictionnaire de français Larousse.fr).

Dans :

« ...j'ai eu un électrochoc... »

❖ **Diplomatique** : Diplôme+authentique

C'est une science qui s'occupe des diplômes, des chartes authentique.(Dictionnaire de français Larousse.fr).

Dans :

« ...la tradition des protocoles diplomatie internationale... »

4.4. L'antiphrase

Comme nous l'avons déjà défini dans la partie théorique, l'ironie c'est sous-entendre le contraire de ce que signifie une phrase énoncé. Le journaliste à utilisé cette figure pour critiquer des réalités vécus par notre société algérienne. Ainsi que pour inciter plus de lecteurs.

Les antiphrases
-12% avait disent voté Trump parce qu'il est fasciné par sa coupe de cheveux.
-La loi de finances 2017 instaure une taxe sur les rêves des algériens.
-Ouyahia propose aux ménages de remplacer le lait par du gazouz.
-Bouteflika s'adresse au président de la France : Si vous voulez comment briguer un 2eme mandat, je suis là.

Tableau11 : inventaire des antiphrases

4.4.1. Analyse des antiphrases

❖ **12% électeurs disent avoir voté Trump parce qu'ils seraient fascinés par sa coupe de cheveux.**

Dans cet exemple, le journaliste critique d'une façon ironique la coupe de cheveux de Trump.

❖ **Un élément décisif ayant fait pencher la balance du côté des républicains.**

❖ **La loi de finances 2017 instaure une taxe sur les rêves des algériens.**

Vu que la crise économique qui traverse le pays et la loi de finances qui est plus élevé, le journaliste juge que le peuple algérien est le seul perdu est à lui de tout prendre en charge.

❖ **Ouyahia propose aux ménages de remplacer le lait par du gazouz.**

Attendu que la pénurie de lait qui touche actuellement l'Algérie. Le journaliste critique cette situation en plaisantant par le remplacement du lait par le gazzouz vu que sa disponibilité.

❖ **Si vous voulez des astuces comment briguer un 2eme mondât, je suis là.**

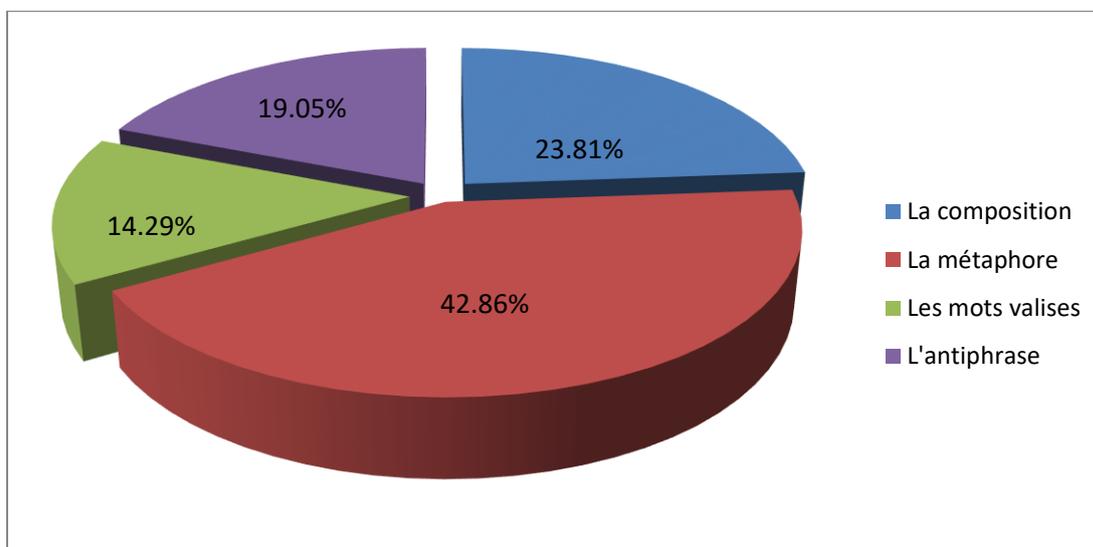
Dans cet exemple le journaliste critique la situation présidentielle de l'Algérie qu'elle est unique dans le monde, ainsi qu'elle est illégal.

5. Etude quantitative des procédés sémantiques

Ce tableau représente la fréquence des différents procédés sémantiques de notre corpus

	Comparaison	Métaphore	Mots valises	Antiphrase
	05	09	03	04
	23.81%	42.86%	14.29%	19.05%
Total	21			

Tableau12 : Fréquence des différents procédés sémantiques



Secteur 05 : Fréquence des différents procédés sémantique

Le secteur ci-dessus représente la fréquence des différents procédés sémantiques relevés dans notre journal « El Manchar », nous remarquons la forte domination des métaphores avec (42.86%), vient par la suite la comparaison avec (23.81%), ensuite l'antiphrase avec (19.05%), enfin ; les mots valises qui sont marqué par un pourcentage assez inférieur avec (14.29%).

6. La néologie par alternance codique

6.1. Les expressions figées

Expression figée
-Allahou Akbar
-Tahia el djabha
-Aami el hadj
-Choufou b'3inikoum ya el khawa
-Rahmetrebi
-Roqia Echar3iya
-Allah laa treb7aak
-Waalache les japonais khir mena ?
-Ahkam El tebrouri el assil
-Ya hadj batata, el cha3b ma bihwalo, twahech el ballon
-Tekhchane el rass
-Nchallah
-Wellah
-Aid el Mawlid Ennabaoui
-Sorry I don't understand what you say
-White house
-Starfiroulah
-Ndirou conseil ta3na fi Paris waalache frança kheir mena?
-I voted
-Kahwa 7lib
-Mabrouk 3lik
-Yanass

Tableau13 : Inventaires des expressions figées

6.1.1. Analyse des expressions figées

6.1.1.1. L'alternance codique inter-phrastique

L'expression	Sa traduction
--------------	---------------

-« « ndirou conseil ta3na fi paris waalache frança khir mena »? »	-Nous allons faire notre conseil à paris, pourquoi la France est mieux que nous ?
-« ...Sellal à propos de l'affaissement de Ben Aknoun « Wa3lache les Japonais kheirmenna? ... »	-Sellalà-propos de l'affaissement de Ben Aknoun « pourquoi les japonais sont mieux que nous ?
-« ... Mabrouk aalik la main de ma fille... »	-Félicitation la main de ma fille
-« ...une clinique spécialisée dans la Roqia Echar3ia ... »	-Une clinique spécialisée dans l'exorcisme.
-« ... Allah laa treb7ek en suppo?... »	-Que Dieu ne te portera pas de chance en suppo ?
-« ... ya hadj batata, el cha3b ma bihwalou,twahech el ballon.. »	-à hadj pomme de terre, le peuple n'a rien, le ballon lui manque.
-« ...les autorités en imitant parfaitement la voix nasillarde de Rachid Nekkaz à coup de « choufou b'3inikoum ya el khawachoufou ! »... »	-Les autorités en imitant parfaitement la voix nasillarde de Rachid Nekkaz à coup de « voyant avec vos yeux mes frères voyant ! »
-« ... ahkam el tebrouri el assil ... »	-les jugements de la grêle originale.
- «...Sellal aurait réagi en les menaçant d'ouvrir leurs dossiers fiscaux s'ils continuent ce « tekhchan el rass ... »	-Sellal aurait réagi en les menaçant d'ouvrir leurs dossiers fiscaux s'ils continuent ce « durement de tête ».
-« ...été surpris en pleine consommation de « Kahwa 7lib » (café au lait) en poudre... »	-été surpris en pleine consommation de café au lait en poudre.
-« ...reconnaisables par leurs fameux stickers « I voted » (j'ai voté)... »	-Reconnaisables par leurs fameux stickers (j'ai voté)
-« ...mais le militaire américain ne comprend pas ce qu'on lui raconte« Sorry I don'tunderstandwhatyousay ...»	-Mais le militaire américain ne comprend ce qu'on lui raconte « désolé je ne comprends pas ce que vous dite »

6.1.1.2. L'alternance codique intra-phrastique

L'expression	Sa traduction
-«...ça ne fait pas partie de notre culture et de notre religion yanass... »	-Ça ne fait pas partie de notre culture et de notre religion les gens.
-« ... Aami el hadj je travail comme ouvrier de conditionnement ... »	-tonton El hadj je travail comme ouvrier de conditionnement.

6.1.1.3. L'alternance codique extra-phrastique

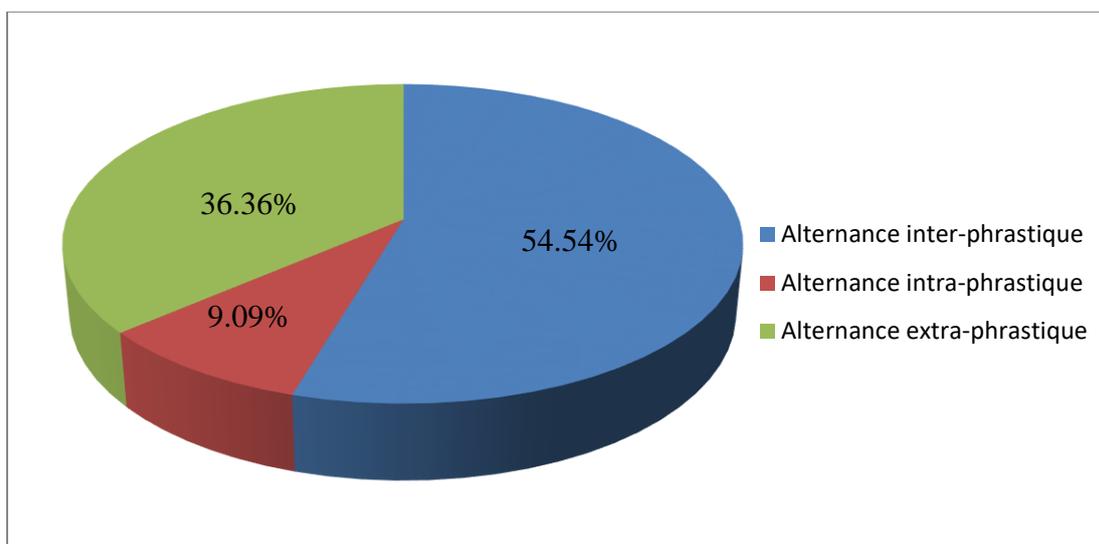
L'expression	Sa traduction
-« ... wellah c'est dans la poche mes frères... »	-Je vous jure c'est dans la poche mes frères.
-« ... nchallah bonne rétablissement à François... »	-si le Dieu le veut bonne rétablissent à François.
-« ... « qui de Trump ou de Clinto sera élu? » scanda « Tahia el djabha »	-« Qui de Trump ou de Clinto sera élu? » Scanda « vive le front ».
-« ... Aïd el MawlidEnnabaoui ... »	-La fête de la naissance du prophète.
-« ... Starfiroulah en pilule... »	-Demander pardon au Dieu en pilule.
-« ...nous avons appris que rahmtRebi (la miséricorde de dieu) se vendait en comprimé dans les pharmacies en Algérie... »	-Nous avons appris que la miséricorde de dieu se vendait en comprimé dans les pharmacies en Algérie.
-« ...prévoit aussi de rebaptiser la maison blanche en « Trump white house »... »	-Prévoit aussi de rebaptiser la maison blanche en « Trump maison blanche ».
-« ...il est peu normal qu'il se fasse exploser en criant Allahouakbar au terme d'un compte à rebours... »	Il est peu normal qu'il se fasse exploser en criant Dieu est grand au terme d'un compte à rebours.

7. Etude quantitative de la néologie par alternance codique

Le tableau ci-dessous démontre la fréquence des expressions figées qui sont classées selon les trois formes d'alternance codique.

	Alternance inter – phrastique	Alternance intra- phrastique	Alternance extra- phrastique
	12	2	8
	54.54%	9.09%	36.36%
Total		22	

Tableau 14 : Fréquence des différentes formes d’alternance codique



Secteur 06 : Fréquence des différentes formes d’alternance codique

Le secteur ci-dessus nous montre la fréquence des différentes formes d’alternance codique extraites dans notre journal. Nous avons remarqué que le pourcentage de l’alternance inter-phrastique est le plus élevé (54.54%) ; ensuite l’alternance extra-phrastique (36.36%) ; enfin l’alternance intra-phrastique avec une faible fréquence (9.09%).

Vu que le phénomène d’alternance codique marque une forte présence dans les pratiques langagières des algériens, notre journaliste fait recours à ce phénomène extrêmement dans ses écrits, notamment l’alternance entre le français et l’arabe qui est du de l’influence de la langue d’enseignement qui la langue maternelle de la majorité de la population algérienne.

Dans ce second chapitre intitulé « Analyse du corpus », nous avons entamé l’analyse et l’explication des différents procédés, d’abord ; lexicaux ensuite, les diverses expressions d’alternance codique, enfin ; sémantiques auxquels le journaliste fait recours dans notre journal (El Manchar).

D'abord, dans l'analyse des procédés lexicaux nous constatons que l'emprunt est le procédé le plus fréquent et le plus utilisé par le journaliste ainsi qu'il marque un pourcentage plus élevé par rapport aux autres procédés suivit de la siglaison ensuite, la troncation enfin, le xénisme qui marque une faible fréquence.

Ensuite, dans l'analyse des expressions d'alternance codique on trouve que l'alternance codique inter-phrastique marque une forte utilisation, suivit de l'alternance extra-phrastique, enfin, l'alternance inter-phrastique.

Enfin, dans l'analyse des procédés sémantiques qui sont les différentes figures de styles auxquels le journaliste fait appel dans ses écrits, nous remarquons la domination des métaphores comme nous l'avons déjà mentionné, suivis de la composition, ensuite l'antiphrase et les mots valises.

Conclusion générale

En guise de synthèse de notre étude inhérente aux particularités lexico-sémantiques de la presse satirique algérienne, cas d'EL MANCHAR, nous présentons ici au fur et à mesure nos conclusions.

Notre objectif est de décrire et d'analyser les particularités lexico-sémantiques; ainsi que les différents néologismes repérés dans notre journal, il s'agit d'un journal algérien francophone d'information parodique de type satirique. Ancêtre de ce journal, une page Facebook à vocation humoristique. En arabe, El Manchar signifie scie et médichanche, la devise de ce site est « avec des scies on refait le monde ».

La satire, est une forme artistique ou littéraire qui se sert de l'humour et de moquerie pour dénoncer certaines choses, Apparue en France lors de la révolution française en 1789. La satire ouvre l'esprit à une immense créativité lexicale, d'où notre choix pour ce genre discursif. L'innovation lexicale tend à assurer une évolution et une mise à jour avec le progrès dans divers domaines. Elle permet au journaliste de donner une image d'un locuteur douée, intelligent, connaisseur de la langue française.

Notre analyse s'appuie essentiellement sur la lexico-sémantique. L'organisation de notre travail est répartie en deux importants points. Dans la première position, nous avons traité de la néologie de forme où nous avons analysé les différents procédés lexicaux (emprunt, xénisme, siglaison et troncation) selon le genre, le nombre et la structure syntaxique. Dans une deuxième position, nous sommes passés à la néologie de sens où nous avons vu les différentes figures de style relevées dans notre corpus, à savoir (comparaison, métaphore, antiphrase, mot valise.etc.).

Par ailleurs, nous nous sommes intéressés à l'aspect sociolinguistique de notre étude que nous résumons dans deux éléments essentiels. Premièrement nous avons présenté la situation linguistique de l'Algérie caractérisée par un contact de plusieurs langues ; avec l'arabe comme langue officielle et nationale; à coté du Tamazight. Viennent par la suite le français et l'anglais qui occupent des places indispensables dans diverses domaines dans notre pays ; outre les autres langues étrangères (Le chinois, l'espagnole, l'allemand). Deuxièmement, nous avons analysé les expressions figées classées selon les formes d'alternance codique (inter-phrastique, intra-phrastique, extra-phrastique).

L'analyse que nous avons menée est collaborée par une représentation statistique (tableaux et graphes) des différents procédés de formation. Ces derniers sont représentés par 157 unités. D'abord ; en ce qui concerne les procédés lexicaux, nous avons remarqué

que l'emprunt est le procédé le plus fécond, vient par la suite la siglaison, troncation. En fin le xénisme qui est présent par une faible fréquence.

Quant aux procédés sémantiques, nous avons observé que la plupart des figures de style sont des métaphores. Puis à moindre fréquence, la comparaison, l'antiphrase et les mots valises. Enfin, pour les expressions porteuses de langues alternées, nous avons constaté la domination de l'alternance codique inter-phrastique, puis extra-phrastique et enfin l'alternance intra-phrastique.

A la fin de notre travail de recherche, nous prouvons confirmer les hypothèses proposées au départ. Nous avons montré aussi que la création de nouveaux mots chez le journaliste dans ses écrits fait la particularité lexicale de son discours. Elle permet d'atteindre l'objectif humoristique dans une véritable création lexicale ; ainsi, la forte utilisation des néologismes est justifiée par les besoins de dénommer de nouvelles réalités socioculturelles, politiques typiquement algériennes.

Pour conclure, notre travail n'est qu'une tentative pour analyser les particularismes lexico-sémantiques de la presse satirique algérienne, cas « d'El Manchar » dont on n'a pas pu explorer toutes les pistes possibles. Nous tenterons dans un futur travail de faire une comparaison entre la presse satirique et la chronique d'El Watan comme titre d'exemple.

Références bibliographiques

• Ouvrages et Articles

- AREZKI A., 2008, « le rôle et la place du français dans le système éducatif algérien », in *Revue du réseau des observatoires du français contemporain en Afrique* URL:www.unice.fr/bcl/ofcaf/23/AREZKI%20Abdenour.pdf
- BENAZZOUZ N., 2004, «Le français en Algérie : créativité lexicale et identité culturelle », in revue *El Athar*.
- CHAKER S., 2016, « L'officialisation du berbère en Algérie-Fictions ou réalités ».
- CHERIGUEN F., 1989, « Typologie des procédés de formation du lexique », in *Cahier de la lexicologie*, n° 55, Paris : Dédier-Erudition.
- CHERIGUEN F., 2007, *Les enjeux de la nomination des langues dans l'Algérie contemporaine*, Paris : L'harmattan.
- DERRADJI, Y. ; 1999, « le français en Algérie, langue emprunteuse et empruntée », URL : <http://www.unice.fr/ILF6CNR/ofcaf/derradji> : html=1. (Consulté le: 15 Novembre 2016).
- GARDES TAMINE J., 2002, *La grammaire : phonologie, morphologie, lexicologie, méthode et exercices corrigées*, 3emEd, Paris : Armand COLIN.
- GARDNER CHLOROS., 1983, *Code switching approches principales et perspectives dans la linguistique*, vol 19, Fasc., 2.
- GAUDIN F., 2003, *Socio terminologie, approche sociolinguistique de la terminologie*, Bruxelles, De Boeck.
- GRAND GUILLAUME G., 1983, *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*, éd, Maisonneuve et Larousse.
- GUERN M., 1972, *Sémantique de la métaphore et de la métonymie*, Larousse, Paris.
- GUILBERT L., 1975, « Problèmes du lexique et de la néologie dans la linguistique Française contemporaine », in *philologicapragenia*, n°21, disponible sur : <https://www.phil.muni.cz/Kreckva>.
- GUILBERT L., 1975, « La créativité lexicale », coll. langue et langage, Larousse, Paris.
- GUMPERZ J., 1989, *Sociolinguistique interactionnelle*, Université de la Réunion, L'Harmattan.
- LEHMANN-A et MATIN, BRETHET et B-F, 2002, *introduction à la lexicologie sémantique, morphologique*, Edition NATHAN.

- MERZOUK S., 2014, *Le français en Algérie, création et variation comme vecteur d'adaptation : le cas de l'emprunt au berbère*, université de Bejaia.
- MICHEL BREAL., 1897, *Essai de Sémantique : science de significations*, Paris, Hachette.
- MORTUREUX. M.F., 2001, *La lexicologie entre langue et discours*, Paris : Armand Colin.
- SABAA R, 2002, *L'Algérie et la langue française, l'altéré partagée*, Oran : Edition Dar el Gharb.
- SABLAYROLLES J-F., 2000, *La néologie en français contemporain : examen du concept et Analyses de production néologique récentes*, Paris, Honoré Champion.
- SABLAYROLLES J-F., 2000, « Lexique et processus », *cahier de lexicologie*, N°77.

• Dictionnaires

- Anglais facile, Dictionnaire anglais [En ligne]. (Consulté le : 10 avril 2017).
- Blazz.fr, Dictionnaire français [En ligne]. (Consulté le : 10 avril 2017).
- DUBOIS J., 1973, *Dictionnaire de la linguistique*, éd. Paris : Larousse.
- DUBOIS J, 1994, *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris.
- DUBOIS J. & al, 1999, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Montréal (Québec) : Larousse.
- DUBOIS J, 2002, *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris.
- DUBOIS J, 2007, *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*, Larousse, Paris.
- Larousse., Dictionnaire de la langue française [En ligne]. (Consulté le : 10 avril 2017).
- Le petit Robert., 2002, *Dictionnaire de la langue française*, sous la direction de Josette Rey-Délove et l'Alain Rey, version électronique (cédérom).Paris.
- Linternaute., Dictionnaire de la langue française [En ligne]. (Consulté le : 10 avril 2017).
- Reverso., Dictionnaire français/anglais [En ligne]. (Consulté le : 10 avril 2017).
- QUEMADA B, 1694-1992, *les préfaces du dictionnaire de l'Académie française*.

- **Thèses**

ABDELHAMID S., 2002, *Pour une approche de l'apprentissage de la prononciation du français langue étrangère chez les étudiants de Batna*, thèse de doctorat. Université de Batna.

DERRADJI, Y., 1999, *Le français en Algérie, langue emprunteuse et empruntée*, consulté le net, adresse : URL : <http://www.unice.fr/ILF6CNR/ofcaf/derradji> : html=1.

KHETIRI B., 2003 /2004, *Les emprunts dans le français en usage en Algérie étude lexicologique et sociolinguistique*, Mémoire de magistère, université de Constantine, [En ligne].<http://bu.umc.edu.dz/thèses/français/KET100023.pdf>.

MARZOUK S., 2012, *Analyse des phénomènes néologique : emprunt, dérivation et siglaison en situation de contact entre français, arabe et berbère dans la presse écrite en Algérie*, Thèse de doctorat, Université de Bejaia.

TALEBE I, K, 1995, *Les algériens et leur(s) langue(s). Eléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne*, Alger, Dar el-Hikma.

ZABOOT T, 1989, *un code switching algérien : le parler de Tizi ousou*,. Thèse de doctorat, Sorbonne.

- **Sitographie :**

Analyser un mot : le lexique. La néologie. [En ligne] Adresse URL : www.espacefrançais.com/lanéologie/néologie-de-sens. (Consulté le: 20 février 2017)

Introduction générale	07
Chapitre I : Repères théoriques	13
1. Aperçu sur la situation linguistique de l'Algérie.....	13
1.1 Le statut des langues en Algérie	13
1.1.1. La langue arabe	14
1.1.1.1. L'arabe classique	14
1.1.1.2. L'arabe dialectal	14
1.1.2. La langue tamazight	15
1.1.2.1. Les variantes de tamazight	16
a) Le Kabyle.....	16
b) Le Chaoui de l'Aurès.....	16
c) Le Mزاب	16
d) Le targui.....	16
1.1.3. Les langues étrangères	16
1.1.3.1. La langue française.....	16
1.1.3.2. La langue anglaise	17
1.1.3.3. Autres langues étrangères.....	17
a) L'espagnol	17
b) Le chinois	17
c) L'allemand.....	18
2. Autour de la créativité lexicale.....	18
2.1. Le particularisme lexico-sémantique	18
2.2. Les procédés de formation du lexique	18
2.2.1. La néologie.....	19
2.2.1.1. La néologie de forme	20
2.2.1.1.1. L'emprunt	21
2.2.1.1.1.1. L'emprunt lexical.....	22
2.2.1.1.1.2. L'emprunt sémantique	22
2.2.1.1.2. Le xénisme.....	23
2.2.1.1.3. La dérivation.....	23
2.2.1.1.3.1. La dérivation affixale.....	24
2.2.1.1.3.1.1. La dérivation préfixale.....	24
2.2.1.1.3.1.2. La dérivation suffixale	24

2.2.1.1.3.1.3. La dérivation parasynthétique.....	25
2.2.1.1.4. La composition	25
2.2.1.1.4.1. La composition populaire	25
2.2.1.1.4.2. La composition savante	26
2.2.1.1.4.3. La composition hybride	26
2.2.1.1.5. Le calque.....	26
2.2.1.1.6. L'abréviation	27
2.2.1.1.6.1. La siglaison	27
2.2.1.1.6.2. La troncation	27
2.2.1.2. La néologie de sens	28
2.2.1.2.1. La comparaison.....	28
2.2.1.2.2. La métaphore	29
2.2.1.2.3. La métonymie	29
2.2.1.2.4. Les mots valises.....	29
2.2.1.2.5. L'antiphrase	30
2.2.1.3. La néologie par alternance codique.....	30
2.2.1.3.1. L'alternance codique	30
2.2.1.3.1.1. Les types d'alternance codiques	31
a)- L'alternance situationnelle.....	31
b)- L'alternance conversationnelle.....	31
c)- L'alternance codique extra-phrastique.....	32
Chapitre II: Analyse du corpus.....	34
1. Identification du corpus	34
2. Les procédés lexicaux.....	38
2.1. L'emprunt	38
2.1.1. Fréquence des emprunts	39
2.1.2. Analyse des emprunts	40
2.1.2.1. Emprunt à l'arabe classique.....	40
2.1.2.2. Emprunt à l'arabe dialectal.....	45
2.1.2.3. Emprunt à l'anglais.....	47
2.2. Le xénisme	50
2.2.1. Fréquence des xénismes	50
2.2.2. Analyse des xénismes.....	51
2.2.2.1. Xénisme à l'arabe classique	51

2.2.2.2. Xénisme à l'arabe dialectal.....	51
2.3L'abréviation.....	53
2.3.1. La siglaison	53
2.3.1.1. Analyse des sigles.....	55
2.3.2. La troncation	62
2.3.2.1. Analyse des tronqués	63
3. Etude quantitative des procédés lexicaux.....	65
4. Les procédés sémantiques	66
4.1. La comparaison.....	66
4.1.1. Analyses des comparaisons	67
4.2. La métaphore	67
4.2.1. Analyse des métaphores	68
4.3. Les mots valises	69
4.3.1. Analyse des mots valises.....	69
4.4. L'antiphrase	70
4.4.1. Analyse des antiphrases	70
5. Etude quantitative des procédés sémantique	71
6. La néologie par alternance codique	72
6.1. Les expressions figées	72
6.1.1. Analyse des expressions figées	72
6.1.1.1. L'alternance codique inter-phrastique	72
6.1.1.2. L'alternance codique intra-phrastique	74
6.1.1.3. L'alternance codique extra-phrastique	74
7. Etude quantitative de la néologie par alternance codique	74
Conclusion générale.....	78
Références Bibliographiques	81
Tables des matières.....	84
Index	88
Annexes.....	I

Index

Index

1. Index des tableaux

Tab01 : Inventaires des emprunts	38
Tab02 : Fréquence des emprunts	40
Tab03 : Inventaire des xénismes.....	50
Tab04 : Fréquence des xénismes	50
Tab05 : Inventaire des sigles	54
Tab06 : Inventaire des tronqués.....	62
Tab07 : Fréquence des procédés lexicaux	66
Tab08 : Inventaire des comparaisons	67
Tab09 : Inventaire des métaphores	68
Tab10 : Inventaire des mots valises.....	69
Tab11 : Inventaire des antiphrases	70
Tab12 : Fréquence des différents procédés sémantiques.....	71
Tab13 : Inventaires des expressions figées.....	72
Tab14 : Fréquence des différentes formes d'alternance codique	75

2. Index des figures

Fig1 : Fréquence des emprunts	40
Fig2 : Fréquence des xénismes	50
Fig3 : Fréquence des emprunts et xénismes.....	53
Fig4 : Fréquences des différents procédés lexicaux.....	66
Fig5 : Fréquence des différents procédés sémantique.....	71
Fig6 : Fréquence des différentes formes d'alternance codique.....	75

Annexes

Annexes 1 : titres des articles

N°	Le titre	Date de la Parution
1	Election américaine : sur 10 algériens 9 estiment qu'ils ont rien à cirer : le 10 ^e s'appelle Chakib Khalil.	08/11/2016
2	Après la victoire de Trump, N Morano pense sérieusement avoir toutes ses chances en France.	09/11/2016
3	Le General à la retraite Khaled Nezzar conseille aux militaires américains de contraindre Obama à la démission et d'interrompre le processus électoral.	09/11/2016
4	La « khouya-zone » version halal de la friend-zone, enfin reconnue territoire indépendant par l'ONU.	09/11/2016
5	USA : 12% des électeurs disent avoir voté Trump parce qu'ils seraient fascinés par sa coupe de cheveux.	10/11/2016
6	Pour fêter sa victoire, Trump prépare un énorme feu d'artifice en bombardant l'Iran avec l'arme atomique.	10/11/2016
7	COP 22 : le continent de déchets plastiques du pacifique serait composé à 98% des « chkara » de la corruption algérienne.	10/11/2016
8	Plus imposantes que la grande muraille de Chine, les queues devant les marchands de lait sont visibles depuis la lune.	11/11/2016
9	La loi de finances 2017 instaure une taxe sur les rêves des algériens.	14/11/2016
10	Il obtient la main de la fille qu'il désirait après avoir dit à son père qu'il travaillait à l'ONALAIT.	14/11/2016
11	Pénurie de lait : ouyhya propose aux ménages de remplacer le lait par du gazouz.	17/11/2016
12	Démantèlement d'un important réseau de trafic de poudre de lait coupé à la cocaïne.	17/11/2016
13	Sellal à propos de l'affaiblissement de Ben Aknoun « wa3laach les japonais kheir menna ? »	19/11/2016
14	Incendies en Israël : BHL accusé le feu d'antisémitisme.	25/11/2016
15	Loi de finance : les parlementaires ont été aperçus portant des combinaisons en latex et des fouets lors du vote à l'assemblée.	25/11/2016

16	Un mois après son inauguration l'Opéra d'Alger transformé en salle des fêtes faute de spectacles.	01/12/2016
17	Code de la route :5000 DA d'amende pour les piétons qui ont leurs lacents défaits.	01/12/2016
18	La ministre Maunia Meslem : « les femmes mariées dont les maris ont des reins doivent faire don des heurs à l'Etat »	02/12/2016
19	Ignorant qu'il est possible de renoncer à la présidence de son vivant, Bouteflika envoie un message de condoléances à la famille de Hollande.	03/12/2016
20	Sellal à propos du renoncement de Hollande « Nous, on est plutôt pour le modèle allemand »	03/12/2016
21	Sellal s'explique sur l'incident avec Haddad « j'ai quitté la salle parce qu'il nous a foutu la honte avec son accent de merde »	05/12/2016
22	Forum africain d'investissements : plusieurs pays africains souhaitent investir dans Bescherelle pour l'offrir à Haddad.	07/12/2016
23	Des milliers d'Algériens se déguisent en Rachid Nekaz dans l'espoir d'être expulsés vers la France.	10/12/2016
24	Célébrations du Mawlid Ennabaoui : Des Samsung Galaxy Note 7 vendus comme pétards à Sidi yaya.	12/12/2016
25	Ali Haddad reste à la tête du FCE : « on n'a pas trovi pire que moi »	17/12/2016
26	Belahmar, Zaibet : le gouvernement songe à remplacer le ministre de la santé par un ministre du charlatanisme.	18/12/2016
27	Multiplication de charlatans : Daech exprime ses inquiétudes face à la montée de l'obscurantisme en Algérie.	19/12/2016
28	Erdogan à poutine « j'avais piscine pendant l'attentat contre votre ambassadeur wallah !! »	20/12/2016
29	Urgent : un terroriste annule son projet d'attentat après avoir oublié sa carte d'identité chez lui.	22/12/2016
30	Coïncide avec les fêtes de fin d'année, le conseil des ministres de tiendra cette semaine à Paris.	26/12/2016
31	Saïd Bouteflika à propos de son apparition « je voulais juste récupérer نسيتو تحت الطايلة سباطي	29/12/2016

32	Austérité :les députés feront l'effort de consommer du foie gras à la place du caviar habituel pour la soirée du réveillon.	29/12/2016
33	Après sa « brillante » prestation à la télé, Sellal contacté par canal+ pour jouer son propre rôle aux guignols.	31/12/2016
34	Afin d'augmenter le pouvoir d'achat des Algériens en 2017, l'État vient de légaliser le vol à l'étalage.	31/12/2016
35	Gronde populaire :Raouraoua vient de solliciter la caf afin d'avancer d'une semaine la coupe d'Afrique.	05/01/2017
36	Après celle de l'aéroport les enquêteurs découvrent une immense caché sous l'Algérie abritant l'argent volé du peuple.	17/01/2017
37	Hammadache avertit les Algériens : « la neige c'est pour les kouffars, nous les musulmans on a le tebrouri »	18/01/2017
38	Présidentielle, française 2017 : l'homme qui a giflé Manuel Valls passe en tête des intentions de vote.	18/01/2017
39	Ayant largement démontré son incompétence lors de la CAN leekens se voit proposer un posté.	19/01/2017

-Hallal	-Scooter
-El Ghobar	-Week-end
-El Moudjahid	-Traffic
-Starfiroulah	-Leader
-Chaba	-Foot ball
-Echourouk	-Politico
-Haram	-Télé
-Kouffars	-Acte
-Hallalement	-Foot
-Zaouia	-Euro
-El Hadj	-Robot
-Fatwas	-Bac
-El Azhar	-Texte
-Djihadisme	-VS
-Mouharam	-Tax
-Al jazzera	-Drama
-Emir	-Boutef
-Wali	-H
-Daech	-Bus
-Halfa	-Mr
-Nchallah	-Kilos
-wellah	-An
-Derbouka	-Km
-Cheikh	-J
-Gandoura	-Info
-Henné	-Fax
-Haschisch	-Maximo
-El f'hama	-Photo
-Kamikaze	-Pub
-Takachouf	-DA
-Daechienne	-USA
-Chkara	-EI
-Harragas	-ONU
-El bilade	-US
-Ennahar	-TVA
-Khouya	-TSR
-Tbal	-ISS
-Mergaza	-PV
-Chitana	-RND
-Boumba	-SM
-Zerbout	-FLN
-Tweet	-AADL
-Sisters	-FCE
-Shopping	-TSA
-Swing	-AVC
-Stats	-BMW
-Friend	-TNT
-Stickers	-CE
-Look	-FIFA

- SG
- ENTV
- MDR
- RHB
- NDLR
- APN
- TNS
- CNA
- BVA
- CSA
- FAF
- JT
- BMS
- WC
- USA
- EI
- Allahou Akbar
- Tahia el djabha
- Aami el hadj
- Choufou b'3inikoum ya el khawa
- Rahmetrebi
- Roqia Echar3iya
- Allah laa treb7aak
- Waalache les japonais khir mena ?
- Ahkam El tebrouri el assil
- Ya hadj batata, el cha3b ma bihwalo, twahech el ballon
- Tekhchane el rass
- Nchallah
- Wellah
- Aid el Mawlid Ennabaoui
- Sorry I don't understand what you say
- White house
- Starfiroulah
- Ndirou conseil ta3na fi Paris waalache frança kheir mena?
- I voted
- Kahwa 7lib
- Mabrouk 3lik
- Yanass
- Les Smartphones explosifs se vendent comme des petits pains
- Haddad est tombé comme raide mort
- Marwa commence par le vert a paupière que maman mit en fête pour ressembler à shrek
- Un combattant daech est comme un robot
- La coupe des cheveux de Trump est comme qui dirait stylée
- Le monde s'est réveillé ce matin sur une triste nouvelle
- La naissance d'une nouvelle Afrique qui rit
- Donald Trump n'a jamais mâché les mots
- Le monde entier avait pu constater de ses propres yeux
- Le visage du père de Zoubida s'est illuminé
- Le visage du père de Zoubida s'est illuminé
- Il y'aura pas du changement à la tête du FCE
- La crise économique qui traverse le pays
- Les festivités organisées par l'Etat Islamique à l'occasion du nouvel an hégirien ont fini dans un bain de sang total
- Un élément décisif ayant fait pencher la balance du côté des républicains
- Afro-Américaine
- électrochocs
- Diplomatique

Résumé

A travers ce modeste travail intitulé « les particularités lexico-sémantiques de la presse satirique Algérienne, cas d'El Manchar ». Nous avons étudié et expliqué les unités recueillées dans le journal selon leurs formes et leurs sens.

Notre objectif est dans le but de comprendre l'utilisation des particularités lexico-sémantiques dans la presse satirique francophone Algérienne. Ainsi nous avons essayé de comprendre pourquoi les journalistes font recours à la créativité lexicale.

A partir de cette étude de recherche nous déduisant la validation et la confirmation de nos hypothèses, nous avons prouvé que le recours du journaliste à la créativité lexicale dans ses écrits à pour principal objectif d'attirer l'attention des locuteurs, et de faire transmettre le message de la meilleure façon qu'il soit.

Mots clés :

Créativité lexicale, néologie, néologie de forme, néologie de sens, néologie par alternance codique, analyse lexico-sémantique.